

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ БИБЛИОГРАФИИ ПЕРЕВОДОВ СОЧИНЕНИЙ ЩЕДРИНА НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И КРИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ О НЕМ ЗА 1861—1933 гг.

Библиографический указатель С. Макашина

ЩЕДРИН В ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Как-то в беседе о Щедрине Л. Н. Толстой сказал: «Самая лучшая мера для литературных произведений — это переводы на иностранный язык. Щедрина пробовали переводить — ничего не выходит. Иностранный читатель читает и ничего не понимает».

Толстой не отрицал «огромного» и «здорового» таланта Щедрина, но рассматривая его с точки зрения своего мирозерцания, считал этот талант «погибшей силой», направленной не на разрешение «вечных», «общечеловеческих» проблем морально-философского порядка, а к достижению «временных» социально-политических целей, к тому же национально ограниченных. Такому таланту путь в мировую литературу был и будет закрыт — таков вывод Толстого, сделанный не столько на основании известных ему фактов малой популярности сочинений Щедрина за границей, сколько продиктованный принципиальной оценкой творчества сатирика.

Человек совсем иных взглядов и иного отношения к Щедрину — С. В. Ковалевская, хорошо знавшая не только сочинения русского сатирика, но и европейского, в частности французского, читателя, писала в 1889 г. о том, что «хотя многие произведения Щедрина переведены на французский язык, он не встретил во Франции того понимания, как Тургенев, Толстой и Достоевский». Эту «холодность иностранцев к писателю, столь высоко ценимому у себя на родине» Ковалевская считала совершенно неизбежной и объясняла ее двумя причинами: во-первых, самым жанром произведений Щедрина, слишком тесно связанных «с родной почвой», и во-вторых, «эзоповским» языком, которым был вынужден пользоваться Щедрин, писавший в железных тисках царской цензуры. Понимать этот язык мог только читатель сочувственно настроенный и соответственно подготовленный. Это мог быть только русский читатель. Единственный же путь ознакомления иностранцев с творчеством Щедрина мог заключаться, по мнению Ковалевской, в специальной обработке его сочинений при их переводе: «читая его (Щедрина.—С. М.) рассказы, сатиры и сказки, я не нахожу ни одного, даже среди тех, которыми я наиболее восхищаюсь, которые бы я хотела видеть переведенными на французский язык буквально. Но я была бы счастлива, если бы нашелся какой-нибудь французский писатель, понявший Щедрина так, как понимаем его мы, русские, и который взял бы на себя труд истолковать его своим соотечественникам».

Задолго до этих отзывов Толстого и Ковалевской не менее скептический взгляд на возможность усвоения щедринской сатиры на Западе высказал Анненков в одной из своих статей начала 70-х годов. «Европа еще не знакома с этим именем, — писал Анненков о Щедрине, — да вряд ли даже когда и познакомится с ним в переводах, способна будет вполне уразуметь всю сущность тех нравственных уродливостей, тех чисто национальных русских физиономий, извращенных понятий и злых страстей, которые обличаются Салтыковым».

Таково было единодушное мнение современников-соотечественников: за пределы русской литературы Щедрина выйти не дано, его творчество, оторванное от «родной почвы», тускнеет и гибнет.

Сам Щедрин повидимому в полной мере разделял такой взгляд. В мемуарном очерке П. Боборыкина «Монрепо» («Новости», 1889 г., № 154 от 7 июня) сохранилась любопытная запись мнения сатирика по вопросу о переводе его произведений на французский язык. Вот относящийся сюда текст воспоминаний:

«В числе корреспондентов,— пишет Боборыкин,— проживал в Париже, довольно уже давно, один петербуржец, дававший там и уроки русского языка. У него был ученик француз, богатый светский человек, езжавший в Москву, как турист. Он перевел, под руководством своего учителя, «Сказки» Салтыкова и издал их на свой счет; а когда узнал, что автор — в Париже, доставил ему экземпляр и пожелал выразить ему лично глубокое сочувствие его таланту. Надо было видеть М. Е. — до какой степени это подношение растревожило его.

— Помилуйте,— говорил он с беспощадною суровостью к самому себе,— какой интерес могу я представлять для французской публики? ...Я — писатель семнадцатого века, на их аршин. То, против чего я всю жизнь ратую, для них не имеет даже значения курьеза. Надо это понять...

Спорить с ним было трудновато,— добавляет Боборыкин,— и он никак не хотел сойти с того тезиса, что он писатель семнадцатого века».

Нельзя отрицать, что в этом столь резком определении содержания своей сатиры для европейского читателя Щедрин был по-своему прав.

Здесь уместно быть может напомнить, что после парижского представления «Грозы» Островского в 1885 г. (отзыв же Щедрина относится к 1881—1883 гг.) самые авторитетные французские критики высказались по поводу пьесы в том смысле, что нравы, изображенные в ней, напоминают им даже не XVII, а XIV век во Франции.

Определение Щедрина дает меру той трезвости, с какой оценивал он общее значение и характер своей деятельности как сатирика. Субъективно он всегда сознавал себя писателем только своего народа и только своей эпохи. Никаких иллюзий насчет будущей литературной судьбы своей он не строил. «Писания мои,— говорил Щедрин,— до такой степени проникнуты современностью, так плотно прилаживаются к ней, что ежели можно думать, что они будут иметь какую-нибудь ценность в будущем, то именно и единственно как иллюстрация этой современности».

Здесь нет необходимости доказывать, что пессимистические опасения сатирика в целом, в решающем не оправдались. Огромная сила художественного таланта Щедрина обеспечивала активную литературную жизнь если и не всем, то многим его произведениям, в том числе и таким наиболее спаянным с современностью, как например «За рубежом», «Современная идиллия» и др. В этом отношении опыт Щедрина как писателя, всегда конкретно шедшего в уровень передовых исторических интересов своего времени и своей эпохи, лишней раз подтвердил правильность известного замечания Гете о том, что наиболее долговечными произведениями художественной литературы оказываются наиболее современные. Для темы нашего предисловия важно однако подчеркнуть здесь другое. Русская действительность, служившая натурой для щедринской сатиры, отличалась, как известно, рядом черт большого исторического своеобразия, процесс исторического развития на территории России сопровождался рядом явлений, которых не знала, по крайней мере уже в этот период, история Западной Европы. Историческое своеобразие русской действительности, воспитавшей и питавшей Щедрина как писателя, определило художественную мощь, подлинную оригинальность, идейную и социально-классовую направленность его сатиры, но оно же определило и исключительные трудности восприятия его творчества для иностранцев. К этому разумеется следует добавить исключительную оригинальность всех средств художественного выражения щедринской сатиры, не поддающихся сколько-нибудь адекватной передаче на чужой язык. Если даже русскому читателю-современнику не всегда удавалось разбить скорлупу сатирического иносказания Щедрина, чтобы добраться до заключавшегося под ней подлинного смысла

того или иного намека, фразы или даже (как например для «Истории одного города») целого произведения, то тем меньше шансов на это было у иностранцев. Ведь для того, чтобы понять смысл той или иной сатирической фабулы нужно, пользуясь выражением Бас. Гиппиуса, обязательно ориентировать их на другие фабулы и другие фабульные элементы, восстанавливаемые в сознании автора и соответственно настроенного читателя из жизненных, а не литературных фактов. Игнорирование этого второго плана сатиры, словесно в самом произведении не выраженного, а только подразумеваемого, неизбежно искажает, если не уничтожает совсем, сатирический смысл самой фабулы и всего произведения (например сатирическая острота повествования о «клубе взволнованных лоботрясов» в «Письмах к тетеньке» не дойдет во всей своей полноте до сознания читателя если последний не сопоставит ему реально-исторических фактов из деятельности организованной в 80-х гг. пресловутой «Священной Дружной» и т. д.). Отмеченная трудность восприятия Щедрина, коренящаяся в самом существе его художественной манеры, если и не служила формальным препятствием к переводу его сочинений на иностранные языки, то во всяком случае сильно затрудняла их усвоение не только для читателя, но и для критика-специалиста. Именно действию этой причины следует в большинстве своем приписать те сатирически сниженные или совершенно искаженные интерпретации щедринокских фабул, тем и образов, которые мы часто встречаем на страницах иностранной салтыковланы. Укажем например, что один немецкий критик определял «Историю одного города» как «очень забавную юмористическую историю России, начиная с XVIII века», некий же французский критик в своем предисловии к переводам избранных «Сказок» Щедрина совершенно оказался неспособным понять их подлинный смысл и интерпретировал эти ярчайшие образы политической сатиры в художественной литературе как один из видов зоологической басни, защищающей в каждом отдельном случае определенный моральный тезис. Очевидно, что эти критики читали Щедрина так сказать без конкретного реально-исторического транспаранта; они воспринимали произведение лишь в первом словесно выраженном плане, не включая в него тот второй скрытый план, о котором говорилось выше.

На основании всего вышесказанного можно бы, казалось, смело сделать вывод о полной неправомочности включения Щедрина не только в число тех русских писателей, как например Толстой и Достоевский, которые прочно вошли во все основные национальные литературы европейского Запада, оказав и оказывая на них немалое влияние, но и в категорию писателей сколько-нибудь известных иностранному читателю. Такой вывод неизменно и делался всеми без исключения писавшими о Щедрина, когда мимоходом приходилось касаться данного вопроса. Строго говоря, здесь уместнее даже говорить не о «выводе», а о прочно сложившемся мнении, казавшемся совершенно несомненным и потому не требующим никаких доказательств, никакой проверки фактами. Прделанная нами библиографическая работа, имевшая своей задачей привести в известность существующие переводы Щедрина на иностранные языки, и литература о нем на этих языках уже одними своими количественными результатами несомненно колеблют эту версию о полной неизвестности Щедрина в мировой литературе. Переводы произведений русского сатирика и литература о нем существуют, как оказывается, на 17 европейских и на японском языках. Конечно говорить на основании этих данных о популярности имени Щедрина на Западе было бы большим преувеличением, было бы просто неправильно. На такие утверждения во всяком случае нас не уполномочивает известный нам сейчас материал. Но вместе с тем нельзя сказать, чтобы в Европе совсем не знали Щедрина. Наоборот: в известные периоды им очень интересовались и продолжают интересоваться и по сей день. И потому, во-первых, что он сатирик, что он выявлял отрицательные стороны русской жизни, а минусами ее интересовались за границей всегда больше, чем плюсами, почему русские сатирические произведения и иностранные на Россию пользовались здесь всегда неизменным успехом (особенно в Англии—традиционным противником русского самодержавия на арене международной политической борьбы); потому, во-вторых, что иностранцы, особенно немцы, сразу же оценили большую познавательную ценность сочинений Щедрина, особенно таких, как «Губернские очерки»,

«Благонамеренные речи», «Господа Головлевы», «Пошехонская старина», и по этим произведениям стремились «объективно» изучать Россию. Но наибольший быть может интерес представляет третья причина, объясняющая, почему имя Щедрина, при всей слабой своей популярности, все же довольно часто встречается в различных изданиях, а время от времени вызывало и вызывает к себе весьма острый интерес. Мы имеем в виду случаи использования сатиры Щедрина на Западе в ее прямом назначении и притом в применении к общественно-политическим явлениям не русской, а западноевропейской жизни. Щедрина, понимавший историческую прогрессивность современного ему европейского строя перед царским самодержавием, был однако всегда злобно смеющимся врагом современного ему торжествующего европейского буржуа. Либеральных иллюзий относительно прелестей европейской буржуазной демократии он не имел. Острую критику этой лжедемократии и системы парламентаризма Щедрина дал в своем цикле «За рубежом». Как известно, это произведение — единственное в наследстве сатирика, почти целиком посвященное западноевропейской тематике, точнее говоря, сатирическим описаниям политического быта и жизни бисмарковской Германии и французской «третьей республики», высмеянной Щедриным в качестве «республики без республиканцев». Появление сатиры на французском языке сопровождалось шумным успехом в Париже и хвалебными отзывами критики. Книга разошлась очень быстро и немедленно в этом же году была переиздана еще дважды. Секрет успеха раскрывается легко. Перелестав французское издание «За рубежом», озаглавленное в переводе «*Berlin et Paris, voyage satirique à travers l'Europe*», нетрудно убедиться, что перед нами не полный, а «выборочный» перевод. Отсутствуют не только многие «русские» главы или места, но, что важнее, все сатирические описания «третьей республики», ее вождей и французской буржуазии, с такой беспощадной едкостью высмеянной Щедриным. Зато конечно оставлено то знаменитое автобиографическое начало 4-й главы, где говорится о Франции и Париже как идеологических центрах для целого поколения русских интеллигентов 40-х годов. По поводу этих страниц французская критика много писала о «великой любви» Щедрина к Франции и французам. Полностью были разумеется оставлены в переводе также изображения Берлина и прусской военщины, данные Щедриным с нескрываемым отвращением и страстной ненавистью ко всему быту бисмарковской Германии. Контраст с «французскими впечатлениями» сатирика, в том виде, как они были оставлены в переводе, получился действительно разительный. На политическом резонансе этого контраста и спекулировали повидимому издатель и переводчик, нимало разумеется не заботясь при этом о том, что они совершенно исказили Щедрина, недвусмысленно выразившего в сатире свое резко враждебное отношение не только к «Берлину», но и к «Парижу», не только к германской конституционной монархии на основе военщины, но и к французской «республике без республиканцев» или к «республике менял». Любопытна дальнейшая судьба книги. В предисловии к третьему изданию ее сообщается, что издатель перевода, L. Westhauser, после выхода в свет второго издания решил отправить часть тиража в Германию, но вынужден был отказаться от этого намерения в виду того, что германское правительство отказалось допустить книгу для продажи в Берлине.

Любопытно отметить, что щедринскими описаниями немцев из французского перевода «За рубежом» спустя много лет воспользовался однажды в своем антигерманском выступлении Пуанкаре, как о том сообщает биограф последнего d'Ormesson.

Не менее интересен и более поздний эпизод политически-агитационного использования текста Щедрина. На этот раз щедринскими образами и сатирическими формулировками воспользовались немцы. В 1915 г. в одном из мюнхенских журналов появился «перевод» знаменитой сцены «Мальчик в штанах и мальчик без штанов». Перевод был подчищен и сокращен так, что острием своим сатира направлялась против «мальчика без штанов», т. е. против русской национальности как «низшей в моральном, государственном и экономическом отношениях». «Мальчик в штанах» — немецкая нация — был конечно на высоте положения. Переводу было предпослано соответствующее предисловие. Любопытно, что несколько раньше, а именно в конце 1914 года, эта же сцена привлекалась для антигерманской шовинистической пропаганды в России известным исследователем Щедрина меньшевиком Кранихфельдом.

Приведенные примеры (их легко умножить) показывают, что щедринская сатира и в «иноязычной» форме в ряде случаев не теряла своих активных боевых свойств, своей огромной силы, с которой, смотря по обстоятельствам, приходилось бороться как с враждебной, или которую, наоборот, выгодно было использовать как помощь в политической борьбе. Рассмотрение иностранной критической литературы о Щедрина показывает, что вокруг имени сатирика, начиная с 60-х годов, т. е. с тех пор, как его сочинения впервые стали известны на Западе (в Германии и Англии), время от времени вспыхивала борьба историко-литературная, критическая, политическая, хотя и проходившая конечно в неизмеримо более слабой форме, чем это имело место в русской критике.

Выше мы говорили преимущественно о чисто сатирических произведениях Щедрина, трудность усвоения которых на иностранной почве очевидна. Но у Щедрина есть немало вещей, понятных всем и сразу, без какой-либо особенной подготовки. К таким вещам прежде всего относятся «Господа Головлевы» и некоторые «сказки». Об этих произведениях, неоднократно переведенных на все европейские языки, можно смело сказать, что они прочно вошли в фонд мировой художественной литературы. «Господа Головлевы» и «сказки» вызвали и наибольшее количество оригинальных критических статей о Щедрина в иностранной литературе.

Тема «иноязычного» Щедрина, как уже указывалось, не только до сих пор никем не разрабатывалась, но даже самая формулировка ее могла возбудить до последнего времени лишь недоумение, до такой степени прочно была усвоена мысль о полной неусвояемости Щедрина за границей, с одной стороны, и до такой степени, с другой, отсутствовала какая бы то ни было фактическая, документальная база исследования этого вопроса, с другой. Такой базой могло явиться лишь предварительное библиографическое описание самого материала, подлежащего исследованию. Первый и поневоле несовершенный опыт такого описания нами составленного, и предлагается сейчас вниманию читателя.

Указатель, охватывающий период с 1861 по 1933 г., построен на принципе распределения материала по языкам, на которые переводились сочинения Щедрина или существует литература о нем. В пределах каждой языковой группы материал систематически разбит по отделам — I. переводы: а) отдельные издания, б) сборники, антологии, с) периодика. II. Критическая литература — и в рамках этих отделов дан в хронологически-алфавитной последовательности периодических изданий и отдельно изданных книг с подробной передачей титульного листа и аннотациями. Последние даны почти всюду в самом сжатом виде. Основная цель их дать в каждом отдельно случае точные указания на название оригинального щедринского текста, перевод которого напечатан в данной книге в сборнике или журнале (часто под измененным заглавием). При этом там, где имеет место перевод лишь одного или нескольких очерков из того или иного цикла Щедрина, а не всего цикла, наименование последнего все же приводится; оно помещается впереди названия переведенного очерка, отделяясь от него двоеточием (напр. «За рубежом»: мальчик в штанах и мальчик без штанов).

Составителю яснее чем кому бы то ни было видны недостатки настоящего указателя, как со стороны его полноты, так и со стороны ряда других недочетов и погрешностей. Многие из них были известны составителю, но устранить их не позволили ни время, ни обстоятельства. Так например, остались неиспользованными имевшиеся указания на ряд французских, немецких, болгарских, испанских и португальских переводов сочинений Щедрина, причем для последних двух языков, эти указания касались не только журнальных переводов, но и отдельно изданных книг. Не введено в указатель также значительное количество критических статей и рецензий, относительно которых точно известно, что они существуют, но библиографически проверить которые не удалось. Далее, несмотря на тщательность проверки всего введенного в указатель материала, в нем имеется ряд неполных, недостаточных и потому библиографически не вполне точных описаний, а возможно, имеются и прямые ошибки. Эти и другие отмеченные выше недостатки указателя, в той или иной степени были, повидимому, совершенно неизбежны. Существование работы было связано с преодолением весьма значительных трудностей,

обусловленных своеобразием самого предмета библиографирования. Из огромного моря мировой разноязычной литературы, за огромный период 1860 по 1933 год нужно было «выудить» все, что так или иначе было связано с именем Щедрина. Причем, никаких подготовительных работ в этой области не существовало, если не считать небольшой и крайне недостаточной брошюры В. Лугавского «Салтыков в польской литературе». (Изд. А. Винеке, СПб., 1913). Составителю было ясно с самого начала, что выявить сколько-нибудь полно существующую на иностранных языках «салтыковину» будет абсолютно невозможно, ограничив работу по разысканию и регистрации материалов только обычным методом описания *de visu*. Своеобразие и сложность поставленной библиографической задачи требовали для ее разрешения применения самых разнообразных способов и путей. Это и было сделано. Для того, чтобы привести в известность переводы сочинений Щедрина вышедшие отдельными изданиями, были прежде всего обследованы каталоги крупнейших библиотек Москвы и Ленинграда, а затем и доступные нам печатные каталоги некоторых старых провинциальных библиотек. Результаты этого обследования оказались более чем скромными: в библиотеках СССР переводов из Щедрина вышедших отдельными книгами было обнаружено не более чем 15—20 (большинство из них в Ленинградской публичной библиотеке и в Библиотеке Академии Наук), которые и были описаны *de visu*. Остальной-же материал пришлось по необходимости заимствовать из самых разнообразных справочников, библиографических источников, книжных каталогов, газетных сообщений и т. д. где указания были далеко не всегда верны.

Еще более кропотливых и длительных изысканий потребовала работа по приведению в известность переводов из Щедрина и критических статей и заметок о нем, помещенных в периодических изданиях. Список просмотренных журналов, газет и библиографических указателей к ним настолько обширен, что мы не имеем возможности привести его здесь хотя бы и в самом сокращенном виде.

Значительные результаты дало как и следовало ожидать обследование каталогов ряда крупнейших мировых книгохранилищ, произведенное путем письменных обращений к администрации и к научным сотрудникам этих учреждений.

В итоге этой корреспонденции мы имели возможность ввести в указатель сведения занесенные на карточки каталогов Библиотеки конгресса в Вашингтоне, библиотеки Британского музея в Лондоне, Национальной библиотеки в Париже и некоторых других, а также использовать много ценных указаний, извлеченных из ряда недоступных нам (частично находящихся в рукописях) библиографических указателей и добытых путем специального обследования ряда изданий, предпринятого по нашей просьбе. Без этой помощи наш указатель был бы значительно скромнее по объему и изобладал бы несравненно большим количеством всякого рода погрешностей и неточностей.

Кроме того, обращение к ряду иностранных славистов-литературоведов обогатило наше описание значительным количеством указаний на статьи и переводы, появлявшиеся в различных периодических органах.

Особенно существенную помощь оказал нам директор славянской библиотеки министерства иностранных дел в Праге prof. V. Tukolevskij, сообщивший большинство сведений по чешскому, хорватскому и славянскому языкам, давший ряд других ценных указаний по другим языкам и оказавший нам общими советами значительную помощь в нашей работе.

Затем, не имея учесть долю труда каждого, принявшего участие в нашей работе тем или иным сообщением, или присылкой необходимой литературы, благодарим за оказанную помощь. Dr. Stefan Rygiel, (Польша), Dr. Elias Rosenkzanz (Германия), Dr. Arthur Luther (Германия), Ettore Lo Gatto (Италия), Henri Mongault (Франция), M. Vinokourov (США), G. R. Noys (США) А. Jarmolinsky (США), I. Iokemura (Япония). В. Иорданов (Болгария).

Всем названным лицам автор приносит глубокую благодарность.

С. Макашин

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (АНГЛИЯ И АМЕРИКА)

I. ПЕРЕВОДЫ

а) Отдельные издания

Saltykov, [M. E.]—Shchedrin, [N.]—Tchinovniks; sketches of provincial life, from the memoirs of the retired conseiller de cour, Shchedrin (pseud.), Saltykov. Translated, with notes, from the Russian, by Frederic Aston. London, L. Booth, 1861, pp. (8), 240.

[Выборки из „Губернских очерков“. Первый по времени перевод Салтыкова на англ. язык.]

[Saltykov, M. E.]—Shchedrin, N. — [The] Gollovlev Family, by N. E. Shchedrin (pseud.). Translated by Athelstan Ridgway, London, Jarrold and Sons, [1916?], 283 (1) p., 12^o.

[„Господа Головлевы“.]

Forbes, Nevill, ed.—Third Russian book; extracts from Aksákov, Grigoróvich, Hérzen, Saltykóv, accented and ed., with full notes and complete vocabulary, by Nevill Forbes, Oxford, Clarendon press, 1917, XI, (1), 191. (1) p., 19^{em}. „Bibliographical note“: p. [viii]

I. Russian language — Chrestomathies and readers. I. Aksákov, Sergiê Timofieevich, 1791—1859. II. Grigoróvich, Dmitrii Vasil'evich, 1822—1900. III. Hérzen, Aleksandr Ivanovich, 1812—1870. IV. Saltykóv, Mikhail Evgrafovich, 1826—1889.

[Книга учебная; она состоит не из переводов, а из выдержек в подлиннике, на русском языке в сопровождении англ. словаря. Из Салтыкова даны отрывки из „Губернских очерков“: „Богомольцы, странники и проезжие“ (Pilgrims and wayfarers) и „Прошлые времена“ (Bygone Times).]

Saltykov, M. Y. (Shchedrin, N.) — (A) Family of Noblemen, by Mikhail Y. Saltykov (N. Shchedrin). Translated by A. Yarmolinsky, New York, Boni & Liveright, inc., 1917, 4 p. l., 422 p., 19^{em}.

[„Господа Головлевы“. Рецензии на это издание появились в „Bookman“ (New York), December 1917, vol. 46, pp. 485—486; „New York Times“, December 9, vol. 22, p. 538.]

Saltuikoff-Shchedrin, M. — (The) Death of Pazukhin; a play in four acts, by Mikhail Saltuikoff-Shchedrin. English translation by Julian Leigh, New York, Brentano's, [1924] VI p., I l., 55 p., 19^{em} (The Moscow art theatre series of Russian plays... ed. by O. M. Saylor). At head of title: Second series.

[„Смерть Пазухина“. Перевод издан в серии пьес, входивших в репертуар Московского Художественного театра во время его гастролей в Америке. Переводу предпослано предисловие, дающее общую характеристику творчества Щедрина.]

(Saltykov, M. E.)—Shchedrin, [N.]—(The) Golovlyov Family, by M. E. Shchedrin (Saltykov). With an introduction by Edward Garnett, translated by Natalie Duddington (Ertel), New York, The Macmillan company, 1931, 3 p. l., [9] — 336 p., 19^{em}.

(The) Golovlyov Family. With an introduction by Edward Garnett, translated by Natalie Duddington, London, G. Allen & Unwin, Ltd., [1931].

[„Господа Головлевы“. Вступит. критич. статья Edward'a Garnett'a. Рецензии на эти два почти одновременно вышедшие издания появились в следующих газетах и журналах: „American Mercury“ (New York), January 1932, vol. 25, page XXVIII; „Booklist“ (Chicago), February 1932, vol. 28, page 261; „Boston Transcript“ (Boston), November 4, 1931; „New Republic“ (New York), January 6, 1932; „New York Times“ (New York), October 4, 1931, page 7; „Spectator“ (?), October 24, 1931; „Times Literary Supplement“ (London), October 15, 1931, page 804 (отзыв) и October 22, 1931 (статья).]

(Saltykov, M. E.)—Shchedrin [N.]—Fables, by Shchedrin (M. E. Saltykov). Translated from the Russian by Vera Volkhovsky, London, Chatto and Windus, [1931], XII, 257 p., 16^o (The Phoenix Library).

Contents: Introductory [by translator]: Shchedrin-Saltykov. The tale of how a peasant fed two generals. The very wise minnow. The conscience is lost! The deceitful newspaper-man and the credulous reader. The rabbit who had the habit of sound thinking. The old nag. The carp who was an idealist. Faithful Trésor. The liberal. The poor wolf. An idle conversation. A village fire. The self-sacrificing rabbit. The unsleeping eye. The ram who could not remember. The siskin's tragedy. Kramólnikov's misadventure. The suppliant crow. The fool. The wild squire. Christ's night. The virtues and the vices.

[Сказки. Не вошли в это издание следующие сказки: „Игрушечного дела людички“; „Соседи“; „Кисель“; „Путем-дорогою“; „Гие-на“; „Рождественская сказка“; „Медведь на

воеводстве"; „Мала рыбка, а лучше большого таракана"; „Орел-меценат"; „Богатырь". Изданию предпослано предисловие переводчика. Ряд переводов, вошедших в издание, был напечатан ранее в журнале „Free Russia" (см. ниже).]

б) Сборники и антологии

Voijnich, E. L.—The humour of Russia. London, Walter Scott; New York, Scribner, 1895.

Includes: The recollections of Onésime Chepanan (pp. 185—204), The self-sacrificing rabbit (pp. 309—316), The eagle as Mecaenas (sic!) (pp. 335—349).

[В антологию вошли: „Помпадур и помпадурши", глава XII (отрывок: „Грустная история". Воспоминания о путешествии... Соч. Онисим Шенапан...). Сказки: „Самоотверженный заяц" и „Орел-меценат".]

Wiener, Leo—Antology of Russian literature from the earliest period to the present time. In two parts. New York and London, G. P. Putnam, 1902—1903.

Includes: (Selection from) [Saltykov, M. E.]. Beyond the border (part. 2, pp. 380—382), The triumphant swine or the conversation of the swine with Truth—an interrupted scene (vol. 2, pp. 382—385).

[В антологию вошли: два отрывка из цикла „За рубежом", в том числе „Прерванная сцена" — „Торжествующая свинья или разговор свиньи с правдою".]

Militzina and Saltykov [M. E.]—The Village Priest and other Stories, from the Russian of Militzina (?) and Saltykov. Translated by Beatrix L. Tollemache, London. T. Fisher Unwin, 1918, XXIV + 171 pp.

Includes: Konyaga (pp. 69—81), A visit to a Russian prison: I. Arenushka; II. The old believer (pp. 83—155); The governor (pp. 157—171).

[В сборник вошли: 1) сказка „Ковыга"; 2) отрывки из „Губернских очерков": „В остроге", „Аринushка", „Казусные обстоятельства", „Старец"; 3) рассказ, озаглавленный в переводе „The Governor" (Начальная строка его: This did not happen in our days, but there was once a time when there were many followers of Voltaire among the officials).]

с) Периодика

[Saltykov, M. E.]—(The) Fool. (From the Russian of Saltykov). [Без указ. переводчика]. „Free Russia", The organ of the eng-

lish „Society of Friends of Russian Freedom". [London], December, 1890, Nr. 5, pp. 16—19.

[Сказки: „Дурак". Переводу предпослано небольшое вступление (Prefatory Note — написано: Editor) с общей характеристикой творчества Салтыкова. Автор ошибочно указывает, что данный перевод есть первая попытка перевода Салтыкова на англ. язык (см. выше). То же в американском издании „Free Russia", New York, December, 1890, vol. 1, Nr. 5, pp. 16—19.]

[Saltykov, M. E.]—(The) Deceitful Editor and the Credulous Reader, by Shchedrin (Saltykov). „Free Russia", The organ of the „Society of Friends of Russian Freedom". London and New York, April 1891, vol. 1, Nr. 9.

[Сказки: „Обманщик-газетчик и легковёрный читатель".]

[Saltykov, M. E.]—Story of how one peasant saved two generals, by Shchedrin (Saltykov). „Free Russia", The organ of the english „Society of Friends of Russian Freedom". [London], vol. 3, Nr. 1, January 1 st., 1892, pp. 13—15.

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик..." То же в американском изд. „Free Russia", New York, vol. 2, Nr. 6, pp. 14—16.]

[Saltykov, M. E.]—Misha and Vania. From the Russian of M. E. Saltykov. „Free Russia", New York, January 1893, vol. 3, Nr. 8, pp. 3—15; February 1893, vol. 3, Nr. 7, pp. 13—14.

[„Невинные рассказы": „Миша и Ваня".]

[Saltykov, M. E.]—(The) Virtues and the Vices. From the Russian of Michael Saltykov, by F. Volkhovsky. „Free Russia", The organ of the friends of russian freedom. Edited by F. V. Volkhovsky and J. F. Green, [London], November 1899, vol. 10, Nr. 11, pp. 76—78.

[Сказки: „Добродетели и пороки". Перевод сопровождается комментарием переводчика.]

[Saltykov, M. E.]—Easter Eve (A Legend). From the Russian of M. E. Saltykov, by F. Volkhovsky. „Free Russia", The organ of the friends of russian freedom. Edited by F. V. Volkhovsky and J. F. Green, [London], April 1900, vol. 11, Nr. 4, pp. 42—44.

[Сказки: „Христова ночь". Перевод сопровождается подстрочными пояснениями встречающихся в тексте русских народных выражений, бытовых и религиозных обрядов, обычаев и т. п.]

[Saltykov, M. E.]—Conscience. From the Russian of M. E. Saltykov, by F. V[olkhovskiy]. „Free Russia“, The organ of the friends of russian freedom. Edited by F. V. Volkovsky and J. F. Green, [London], 1902, vol. 13, Nr. II, pp. 98—100.

[Сказки: „Пропала совесть“.]

[Saltykov, M. E.]—Story of the Lost Conscience. A story by Shchedrin. „Current Literature“, New York, March 1906, vol. 40, pp. 340—343.

[Сказки: „Пропала совесть“.]

[Saltykov, M. E.]—(The) Hungry Officials and the Accomodating Muzhik. Translated from the Russian by Thomas Seltzer. „Current opinion“, New York, September 1917, vol. 63, pp. 200—202.

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик...“ Этот перевод вошел также в книгу: Thomas Seltzer, Best Russian Short Stories, New York, 1917.]

[Saltykov, M. E.]—How a Muzhik fed two Russian Officials, a story. „Golden Book“, New York, Sept. 1917, vol. 63, pp. 200—202.

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик...“]

[Saltykov, M. E.]—(The) Nostalgic Ram, a story. Translated by R. Chaitkin. „Golden Book“, October 1931, vol. 14, pp. 217—219.

[Сказки: „Баран-Непомнящий“.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Tourguéneff, Ivan—History of a Town. Edited by M. E. Saltykoff. (Istoriya odnogo goroda). St.-Petersburg, 1870. „The Academy“ [London], March 1, 1971, Nr. 19, pp. 151—152.

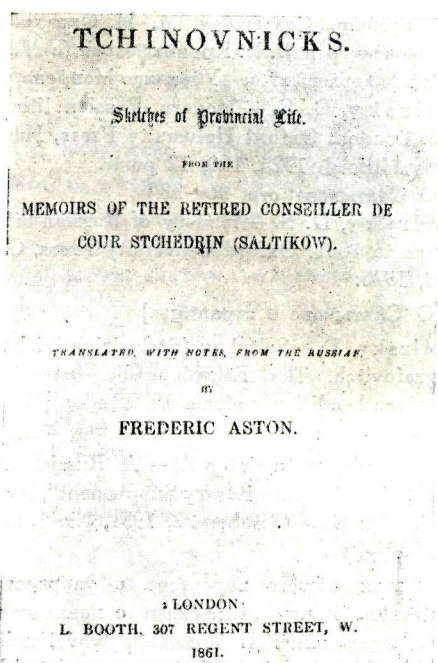
[Перепечатано с русским переводом М. О. Гершензоном: Об „Истории одного города“ М. Е. Салтыкова (1871), Сб. „Русские Пропилей“, т. 3, М., 1916, стр. 219—20, 327.]

[Сообщение о Салтыкове, сделанное одесским корреспондентом.] „Daily News“ от 10 (22) октября 1884 г.

[Письмо М. Е. Салтыкова-Щедрина редактору-издателю „Daily News“. Петербург, 31 октября (12 ноября) [1884 г.]. „Daily News“, 12 (24) ноября.

Русский перевод письма напечатан в газете „Новое Время“ № 3134 от 17 (29) ноября 1884 г.]

Harpoord, Isabel F.—Saltykov-Shchedrin, the Russian satirist. „Nation“ (New York), July 4, 1889, vol. 49, pp. 8—10.



ОБЛОЖКА АНГЛИЙСКОГО ИЗДАНИЯ
«ГУБЕРНСКИХ ОЧЕРКОВ»

Лондон, 1861 г.

[Некролог и общая характеристика литературной деятельности Салтыкова.]

Lanin, E. B.—Russian Characteristics. „The fortnightly Review“, London, 1889, vol. III.

[О „Современной идиллии“ Салтыкова, pp. 412—422, 856 etc.].

Brückner, A.—A Literary History of Russia by A. Brückner, translated [с немецкого] by H. Havelock. London and Leipsic, T. Fischer Unwin, 1908, XVII, 558.

[О Салтыкове: Chapter XVI (pp. 452—475). Содержание главы: Satire, Saltykov. The satire of the sixties. — Saltykov's first attempts. Sketches from the Provinces. — How his voice has become the chorus of contemporary Russian tragedies. — His enforced silence and taking refuge in pure literature. — Separate works. — The history of Glupov. — From the domain of moderation and exactness. — Contemporary Idylls. — The „Old Days of Poshekhonia“. — The „Messrs. Golovlov“. — Significance of his satire.]

Olgin, Moissaye J.—A guide to Russian Literature, 1820—1917 by Moissaye J. Olgin, London, Jonathan Cape [1921], XIV, 323.

[О Салтыкове: pp. 126—128. [M. E. Saltykov (Shchedrin)]. Приведены отрывки из ста-

тей, посвящ. Салтыкову, Д. Н. Овсяннико-Куликовского и В. П. Кранихфельда (о „Господах Головуевых“ и „Убежище Монрепо“).]

Mirsky, D. S. — Modern Russian literature. London, Oxford University Press, Humphrey Milford, 1925, 120, 12 portr.

[О Салтыкове: стр. 36—38.]

Mirsky, D. S. — History of Russian Literature to 1881. Oxford University Press, Oxford, 1926.

[О Салтыкове 4 страницы.]

Mirsky, D. — Saltykov (Stchedrin) Michael Evgrafovitch. The Encyclopaedia Britannica, Fourteenth edition, volume 19, London [1929], p. 903.

[Без указ. автора.] — A Russian Satirist. „The Times Literary Supplement“, [London], Thursday, October 22, 1931, Nr. 1, 551, pp. 809—810.

[Статья общего характера о творчестве Щедрина, написана в связи с появлением следующих книг: 1. The Golovlyov Family. By M. E. Shchedrin (Saltykov). Translated by Natalie Duddington (Allen and Unwin, 7s. 6d. net). 2. Fables. By Shchedrin (M. E. Saltykov). Translated by Vera Volkhovskiy. (Chatto and Windus, 3s. 6d. net).]

[Без указ. автора.] — Saltykov Michael Evgrafovitch (Shtchedrin). Nelson's Encyclopaedia, volume XX, Thomas Nelson and Sons, London, s. a., p. 92.

III. ОТЗЫВЫ АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЫ НА ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПЬЕСЫ ЩЕДРИНА „СМЕРТЬ ПАЗУХИНА“ ВО ВРЕМЯ ГАСТРОЛЬНОЙ ПОЕЗДКИ МОСКОВСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕАТРА В 1924 г. В АМЕРИКУ

[Без указ. автора.] — Moscow Art Theater to play Saltyukoff's satirical comedy. „Tribune“, February 10, 1924.

[Место Щедрина в русской литературе. Содержание и разбор комедии. Сведения о расколе.]

[Без указ. автора.] — Moskvin tells of his new play. „World“, February 10, 1924.

[Беседа с Москвиным. Как ставился спектакль. Быт старообрядцев. Близость некоторых артистов театра к среде старообрядческого купечества. Намерение Москвина по-

ставить на театре „Господ Головуевых“ и сыграть роль „Иудушки“.]

Dale, Allen — Russian play is presented at the Jolson's. „The death of Pazukhin“. „American“, February 12, 1924.

[Разбор спектакля.]

Woolcott, Alexander — The stage. „Herald“, February 12, 1924.

[Краткое содержание пьесы. Игра Москвина. Сравнение с Качаловым.]

Welsch, Robert Gilbert — By the beards of old Russia. Moscow Art players produce. Hilarious Comedy of a razorless Era. „New plays“, February 12, 1924.

[Разбор пьесы и спектакля.]

Playgoer — Russian players in old comedy. Moscow Art Theater stages „The death of Pazukhin“ at the Jolson Theater. „New plays“, February 12, 1924.

[Разбор спектакля. Необходимость либретто.]

[Без указ. автора.] — Moskvin scores at opening of Russian play, gives fully of his talents in leading roll in new offering „The death of Pazukhin“. „Tribune“, February 12, 1924.

[Содержание пьесы. Успех Москвина как актера и режиссера.]

A. W. — The new play. Jolson's 59-th street theater. „The death of Pazukhin“. „Telegraph“, February 12, 1924.

[Сравнение пьесы Щедрина с американской сатирой „Fashion“. Высокая оценка пьесы и спектакля.]

Osborn, E. W. — The new plays. „The death of Pazukhin“. „World“, February 12, 1924.

[Характеристика сатиры Щедрина.]

[Без указ. автора.] — „Pazukhin“ not dissimilar to our „Icebound“. „World“, February 13, 1924.

[Сравнительная характеристика „Смерти Пазухина“ с пьесой „Icebound“.]

Corbin, John — The Play. „Times“ February 13, 1924.

[Содержание пьесы. Оценка спектакля.]

[Без указ. автора.] — Moskvin wins honors in role of Pazukhin. „Telegraph“, February 17, 1924.

[Рисунок, изображающий сцену из „Смерти Пазухина“.] „Tribune“, February 17, 1924.

БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Салтиковъ, Михаилъ Е. — Христова нощъ. (Предание). Посвѣщава се на българскитѣ управници. (Отпечатъкъ отъ в. „Право“), София, печатница „Напрѣдъкъ“, 1895, 8°, 8 стр.

[Сказки: „Христова нощъ“.]

Салтиковъ, М. [Е.] — Карась-идеалистъ. Приказка. Прѣведъ д-ръ Михаилъ Михайловъ. Второ изд., София, к-во „Знание“ (п-ца на Военно-изд. фондъ), 1919, 16°, стр. 19, у 1 л., „Дѣтско-юношеска библиотека“ № 5.

[Сказки: „Карась-идеалистъ“.]

Щедринъ [Салтиковъ, М. Е.] — По Щедринъ. Какъ единъ селенинъ изхранилъ двама генерали. К-нъ складирано въ к-ца „Свѣтлинъ“. София (изд. Р. Лесникова) П-ца на Гр. Гавазовъ, 1924, 8°, стр. 8.

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик...“]

Салтиковъ, М. Е. — Чудинотъ отъ руски Б. Н. Султановъ. 1861 Бр. Ст. Бояджиеви, 199

[„Мелочи жизни“]

Великденски легенди отъ В. Дорошевичъ, В. Короленко, М. Щедринъ, Сельма Лагерлеръ и Т. Достоевски. П-къ отъ М. Е. Салтиковъ съ една великденска легенда. Изд. Ив. Вазовъ. София, к-во „Знание“, 1919, стр. 132. Седмично изд.

[Сказки „...“]

II. ЛИТЕРАТУРА

Салтиковъ Михаилъ Е. — Писемскій очеркъ, оез подготвено отъ М. Е. Салтиковъ рѣчникъ“ отъ Л. Пловдивъ, изд. Д. М.

ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК

Bonkáló Sándor — Az orosz irodalom története írto Bonkáló Sándor egyetemi tanár. Második kötet. [б. г. (издано после революции) 19 . . ?]. Budapest, „Athenaeum“ 210.

[О Салтыкове: стр. 139—140.]

ГОЛЛАНДСКИЙ ЯЗЫК

Dr. N. van Wijk — Geestelik leven en letterkunde in rusland Gedurende de negentiende eeuw. 1920, Zeist. J. Ploegsma [8]—153.

[О Салтыкове: стр. 91—118.]

[Без указ. автора] — Winkler Prins Gerillustreerde Encyclopaedie, Bd. XIV, Amsterdam, 1911, стр. 76.

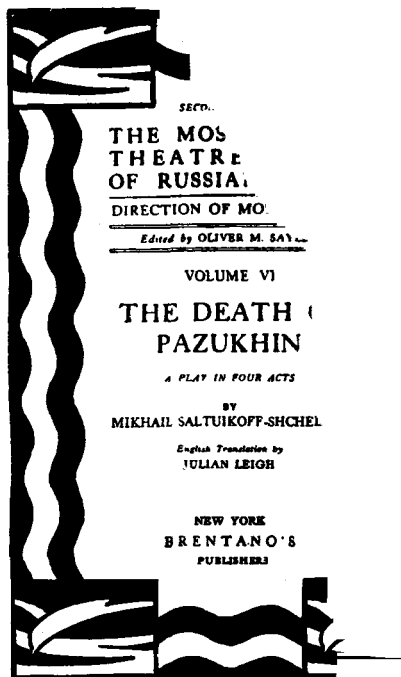
ДАТСКИЙ ЯЗЫК

A. M. B. — Saltykov, M. E. Salmonsens Konversations Leksikon, Bind XV. Kjöbenhavn, 1904, p. 551.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Saltikov-Chedrin, M. . . . Judas y su familia (novela). Obra inédita en castellano. Tr. directa del ruso por Naum Tasin. Madrid, Libreria y editorial Madrid (s. a.), [с 1924] 476 p., 18 em.



ОБЛОЖКА АМЕРИКАНСКОГО ПЬЕСЫ «СМЕРТЬ НЬЮ-И.»

Перевод был издан в серии пьес, ших в репертуар Московского Художественного театра во время его гас. в Америке

[„Господа Головлевы“.]

Colección de libros escogidos. Cuentos Escogidas por Moutón (Merinos), Catulo Mendès, Banville, Richepin, Chchedrine, Mérimée, Zola, Sainte-Beuve, Coppée y Daudet. Madrid, La España Moderna, [s. a.], pp. 281.

[Сказки: „Как один мужик...“ (Lo Generaes y el mujik). Перевод сопровождается краткими пояснениями переводчика (N. del E.).]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

[Без указ. автора.] — Saltykov Miguel Jewgrafovich. Diccionario enciclopedico hispano-americano, t. XXVIII, Barcelona - Mexico, 1912, p. 855.

[Критико-биографическая заметка.]

*** — Saltykow Miguel Jewgrafovich. Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana, tomo LIII, 1926, pp. 394—395.

[Критико-биографическая заметка.]

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Steedrin [Saltykov, M.] — Lo gelante v. G. Turgeniieff, Petro Petrovich Karataieff. Torino, 1884, 16^o.

Saltykov-Ščedrin, [M. E.] — La famiglia Golovlioff. Trad. e. introduzione di Federico Verdinois. Lanciano, G. Carabba editore, 1917 (Collezione „Scrittori italiani e stranieri“).

[„Господа Головлевы“.]

Saltykov-Ščedrin, Michele — La famiglia Golovlioff, traduzione e introduzione di Federico Verdinois. Lanciano, G. Carabba, s. d. [1918], 2 vol., 16^o.

[„Господа Головлевы“.]

Saltykov-Ščedrin, [M. E.] — Lo „spleen“ dei nobili. Racconti. Traduz. da russo di Ettore Lo Gatto e Zoe Voronkova, Napoli. L'Editrice italiana, 1919.

Contiene una breve introduzione di Ettore Lo Gatto e i seguenti racconti: La coscienza smarrita; Lo „spleen“ dei nobili; I funerali di un letterato; Konjaga; Miša i Vanja; L'arrivo del revisore.

[В сборник вошли: 1) „Пропала совесть“ (Сказки); 2) „Дворянская хандра“ (Сборник); 3) „Похороны“ (Сборник); 4) „Коняга“ (Сказки); 5) „Миша и Ваня“ („Невинные рассказы“); 6) „Приезд ревизора“ („Невинные рассказы“). Переводам предпослано предисловие Ettore Lo Gatto.]

Saltykov-Ščedrin, [M. E.] — Fiabe. Il giornalista imbroglione e l'ingenuo lettore; Il montone smemorato; Il cavalluccio. Traduzione di Olga Luntz (nella „Nuova Antologia“, 1921, VI, 210).

[Сказки: 1) „Обманщик-газетчик и легкомысленный читатель“; 2) „Баран-Непомнящий“; 3) „Коняга“.]

Saltykov-Ščedrin, M. E. — Favole e racconti innocenti. Prima traduzione dal russo e introduzione di Ettore Lo Gatto, Roma, Stock, 1926.

Contiene: Il saggio ghiozzo; L'aquila Mece-nate; Il dolore del lucherino; L'orso come governatore; Il montone smemorato; Il coracino idealista; Konjaga; Miscia e Vania; La coscienza smarrita; La notte di Pasqua.

[Сказки: 1) „Премудрый пискарь“; 2) „Орел-меденат“; 3) „Чижиково горе“; 4) „Медведь на воеводстве“; 5) „Карась-идеалист“; 6) „Коняга“; 7) „Пропала совесть“; 8) „Христова ночь“. „Невинные рассказы“: 1) „Миша и Ваня“.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

[Без указ. автора.] — Della lingua e letteratura russo. Nuova Enciclopedia Italiana, volume XIX, Torino 1885.

[О Салтыкове стр. 924—930.] Библиографическая заметка о выходе на книжный рынок книги: Salticof-Ščedrin, Lo „spleen“ dei nobili, Racconti. Tradotti direttamente dal russo di Ettore Lo Gatto e Zoe Voronkova L'Editrice italiana, Napoli 1919, pag. X, 160. — „Russia“, Rivista di letteratura-arte-storia. Diretta da Ettore Lo Gatto. Anno 1, 1920—1921. Roma. Anonima Romana editoriale, 262. Заметка помещена на стр. 80.

Lo Gatto, Ettore — Saggi sulla cultura russa. Napoli, Ricciardi, 1923.

[О Салтыкове см. в статье: La (?) della gleba nelle letteratura russa, стр. 43—72.]

Lo Gatto, Ettore — Studi di leterature slave, vol. I. Roma, Anonima romana editoriale, 1925.

[О Салтыкове специальная глава (Michela Saltykov-Ščedrin), стр. 81—128.]

Saltykow Michael — Geschichten und Märchen. Uebersetzt, eingeleitet und herausgegeben von Arthur Luther. Leipzig, Meyers Klassiker-Ausgaben, Bibliographisches Institut, [1924], 8°, S. 1—441.

[В сборник вошли следующие произведения: „Невинные рассказы“: 1) „Миша Ваня“; 2) „Развеселое житье“. „Пошехонская старина“, главы: „Введение“; „Гнездо“; „Мое рождение и раннее детство“; „Воспитание физическое“; „Воспитание нравственное“; „День в помещицкой усадьбе“; „Портретная галерея — теньки-сестрицы“; „Тенька Анфиса Порфиревна“; „Тенька-сладена“; „Аннушка“; „Мавруша-Новоторка“; „Бесчастная Матренка“; „Сатир-скиталец“. Сказки: „Добродетели и пороки“; „Как один мужик...“; „Дурак“; „Орел-меченат“; „Бедный волк“; „Карась-идеалист“; „Здравомысленный заяц“; „Медведь на воеводство“; „Верный Трезор“; „Рождественская сказка“; „Христова ночь“; „Пропала совесть“. Издание сопровождается обширным вступлением и примечаниями переводчика.]

б) Сборники и антологии

Ssaltykow-Schtschedrin, [M. J.] — Paranja (?) und Garanjka. Sbornik, Russische Geschichten und Satiren, uebers. und hrsg. von Wilhelm Henckel, Berlin, Rade, 1893, Bd. I, S. 108 ff.

[„Паранька и Гаранька“ (?).]

Ssaltykow-Schtschedrin, M. J. — [Sieben Märchen]: Wie ein Muschik zwei Generale ernährte. Der verwilderte Gutsherr. Die Tugenden und die Laster. Das verlorene Gewissen. Eine lehrreiche Unterhaltung. Eine Episode aus Wühlhubers Leben. Der melancholische Widder. — Sbornik. Russische Geschichten und Satiren, Uebers. und hrsg. von Wilhelm Henckel, Berlin, Rade, 1893, Bd. 3, Ss. 108 ff.

[Сказки: „Как один мужик...“; „Дикий помещик“; „Добродетели и пороки“; „Пропала совесть“; „Праздничный разговор“; „Приключение с Крамольным“ (?); „Баран-Непомнящий“. Переводу предшествует статья, посвященная общей характеристике жизни и творчества Салтыкова.]

Tolstoj, Léon N. — Drei Parabeln, ferner: Erzählungen, Humoresken, Skizzen u. s. w. von M. Gorjkij, A. Tschechow, W. Korolenko, A. Ossipow und einer Satyre von M. Ssaltykow-Schtschedrin. Aus dem Russischen

übersetzt von Wilhelm Henckel, Leipzig, B. Elischer Nachfolger.

[Сказки: „Верный Трезор“, стр. 117—134.]

[Ssaltykow, M.] — Die Leibeigene. Uebers. von H. Ruoff. Ders. von J. v. Guenther, Russland in Dichterischen Dokumenten, Bd. 3, München, 1924, S. 310.

[„Пошехонская старина“, отрывки (?).]

[Ssaltykow, M.] — Freier. Uebers. v. H. Ruoff. Ders. von J. v. Guenther, Russland in Dichterischen Dokumenten, Bd. 2, München, 1924, S. 250.

[„Пошехонская старина“: „Сестрицыны женихи — Стриженный“ (?).]

с) Периодика

[Ssaltykow, M.] — Die Diensteifrigen. „Russische Revue“, Zeitschrift zur Kunde des geistigen Lebens in Russland. Herausg. von Wilhelm Wolfsohn, Leipzig, 1863, Bd. 2, S. 333.

[Ssaltykow, M.] — Ein Weihnachtsmärchen. Uebers. von H. Johannson. „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes“, begr. von J. Lehmann, 60 Jahrg., 1891, S. 524, 536, 548.

[Сказки: „Рождественская сказка“.]

[Ssaltykow, M.] — Die Zeisigs Herzenleid. Uebers. von H. Johannson. „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes“, begr. von J. Lehmann, 60 Jahrg., 1891, S. 524, 536, 548.

[Сказки: „Чижиково горе“.]

Saltykow, Mikhail Evgrafovich — Knabe mit Hose und Knabe ohne Hose. „Süd-deutsche Monatshefte“ (München), 1915, Jahrg. 12, S. 677—686, 8°.

[„За рубежом“: „Мальчик в штанах и мальчик без штанов“.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Raden, H. — Aus dem socialen und literarischen Leben Russlands. „Russische Revue“, Zeitschrift zur Kunde des geistigen Lebens in Russland. Herausg. von Wilhelm Wolfsohn, Leipzig, 1863, Bd. I, Ss. 244 ff.

[Статья посвящена „Губернским очеркам“.]

Russische Skizzen. „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes“, begr. von J. Lehmann, 32 Jahrg., S. 313, 334.

[Анонимная статья о „Губернских очерках“.]

Fellin, A. — Michael Jewgrafowitsch Saltykow's letzte Schriften. „Magazin für die Li-

teratur des In- und Auslandes“, begr. von J. Lehmann, 50 Jahrg., S. 407, 421, 1881.

* * * — [Краткое извещение о смерти Салтыкова.] „Magasin für die Literatur des In- und Auslandes“, 1889, 1/VI, S. 365.

* * * — [Некролог Салтыкова.] „Ueber Land und Meer“, 1889, Nr. 37, S. 783.

Henckel, W.—M. J. Ssaltykow-Schtschedrin. „Unsere Zeit“, 1890, Bd. 2, S. 399—416.

[Большая критико-биографическая статья.]

Henckel, W.—Michael Jewgrafowitsch Ssaltykow-Schtschedrin, sein Leben und seine Werke. Sbornik. Russische Geschichten und Satiren, übers. und hrsg. v. Wilhelm Henckel, Berlin, Rade, 1893, Bd. 3, Ss. 1—46.

Pezold, Th.—Michael Saltykow. „Deutsche Rundschau“, begr. von Julius Rodenberg, 1895, Bd. 85, S. 273, 375.

Polonski, G.—Ein russische Satiriker. „Das literarische Echo“, begr. von Josef Ettlinger, 4 Jahrg., Sp. 1234, 1902.

[Polonsky, G.]—Geschichte der russischen Literatur von Dr. Georg Polonsky. Leipzig, G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1902, 16°, p. 144. Sammlung Göschen XXI—1254.

[О Салтыкове стр. 110—120.]

Brückner, A.—Geschichte der russischen Literatur. Leipzig, C. F. Amelangs Verlag, 1905, Ss. 424—446 (Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen, Band II).

[Салтыкову посвящена глава 16-я. Ее содержание: Die Satire der sechziger Jahre. Ssaltykovs Anfänge. Skizzen aus der Provinz. Wie seine Stimme zum Chor der gleichzeitigen russischen Tragödien geworden ist. Sein aufgedrungenes Verstummen; das Sichflüchten in die Belletristik. Einzelne Werke. Geschichte Glupovs. Aus dem Milieu von Gemässigkeit und Pünktlichkeit. Zeitgenössische Idylle. Alte Zeiten von Poschechonien. Die Herren Golovv. Bedeutung seiner Satire.]

Wesselowsky, Alexis—Die russische Literatur. Глава из книги: Die osteuropäischen Literaturen und die slawischen Sprachen (Die Kultur der Gegenwart, Teil I, Abteilung IX). Berlin und Leipzig, Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1908.

[О Салтыкове: стр. 81 (Die ersten Werke des Satirikers Saltykoff. Seine Verbandung) и 106 (Charakterisierung der politischen Satire Saltykoffs); упоминания см. на стр.: 68, 82, 89, 91, 121, 122, 126, 131, 149.]

Goldmann, N.—Die Herren Golowliow. „Das literarische Echo“, begr. von Josef Ettlinger, 18 Jahrg., S p. 144, 1915.

[Критическая статья о „Господах Головлевых“.]

Jacobi, L. v.—Saltykov-Stschedrin. „Die Weltbühne“, 1921 (XVII t.), S. 35—38.

Luther, A.—Geschichte der Russischen Literatur, Bibliographisches Institut, Leipzig, 1924.

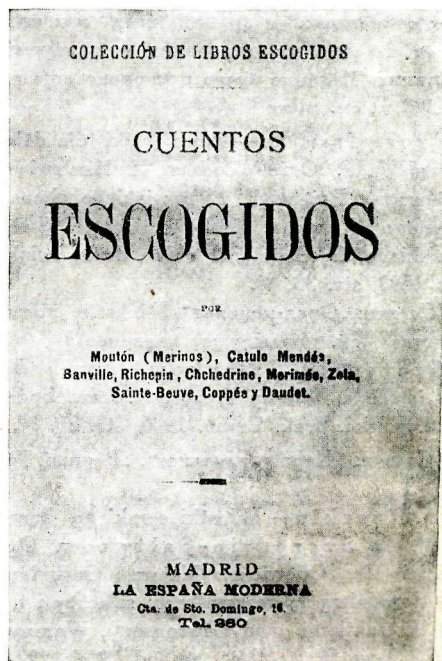
[О Салтыкове глава: „Turgenev und Saltykow“, стр. 245—252. См. также упоминания на стр. 138, 139, 224, 225, 228, 237, 245—247, 248—252, 268, 281, 295, 297, 353, 356 371, 406. На стр. 247 воспроизведен портрет Салтыкова работы И. Н. Крамского с автографической подписью.]

Hippius, V.—Ergebnisse und Probleme der Saltykow-Forschung. „Zeitschrift für slavische Philologie“, hrsg. v. Dr. Max Vasmer, B. IV, Heft 1/2, Leipzig, Markent & Peters Verlag, 1927.

[Ценный обзор салтыкововедения. Есть отдельный оттиск.]

Rosenkranz, Elias—Turgeniev und Saltykow. Sbornik praci i sjezdu slovanských filologů v Praze 1929 r., Svasek 11, Přednášky, Praha, 1932, VI, Nr. 26.

[Доклад, прочитанный автором на съезде славянских филологов в Праге осенью 1929 г.]



ОБЛОЖКА ИСПАНСКОЙ АНТОЛОГИИ, В КОТОРОЙ ПОМЕЩЕН ПЕРЕВОД СКАЗКИ ЩЕДРИНА «КАК ОДИН МУЖИК ДВУХ ГЕНЕРАЛОВ ПРОКОРМИЛ», Мадрид, 6. г.

Имеются отдельно напечатанные резюме доклада на русском, финском, французском и немецком языках. Рецензию на эту работу (A. Brückner'a) см. в „Slavia“, 1932, Ročník XI, Sešit 3—4.]

Arseniew, Nicolas von — Die russische Literatur der Neuzeit und Gegenwart in ihren geistigen Zusammenhängen, 1929, Mainz, Dioskuren-Verlag [8]—410.

[О Салтыкове стр. 6, 156, 159—169, 392, 393, 395.]

В ем, А. — Saltykov-Ščedrin und Goethe. „Dichtung und Welt“ (Beilage zur „Prager Presse“), Nr. 6, 1933, Praha.

Рецензию на эту статью (K. Bittner'a) см. в „Germanoslavica“, 1932/33, Jahrgang II, Heft. 3, S. 449.

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

а) Отдельные издания

Szczedryn — Nowe bajki dla dzieci dorosłych. Orzeł-Mecenas. Niedzwiedz wojewoda. Przełożył z rosyjskiego tłumacz „Syberyi“, Kennana, Kraków, F. Surgikowski, [1893], 8°, 33 str.

[Сказки: „Орел-меченат“, „Медведь на воюводстве“. Первое отдельное издание Салтыкова на польском языке. Переводу предшествует небольшое предисловие, в котором переводчик отмечает писательские черты Салтыкова „как русского мыслителя из бывших сановников“ и „рабий язык“ как отпечаток его особого дарования в цензурных условиях. Издание было повторено еще раз в 1898 г., см. ниже.]

Szczedrin, M. — Nowe bajki dla dzieci dorosłych. I. Orzeł-mecenas. II. Niedzwiedz wojewoda. Przełożył z rosyjskiego tłumacz „Syberyi“ Kennana. Kraków, nacł. F. Świątkowskiego, G. Gebethner i Sp., druk. Związkowa, 1898, str. 33, 8°.

[Сказки: „Орел-меченат“, „Медведь на воюводстве“ (см. предыдущее указание).]

Szczedrin-Sałytkow — Nowele. Karas idealista, Wierny Trezor. Kraków. Spółka wyd. polska, druk. Czasu, 1900, str. 29, 8°.

[Сказки: „Карась-идеалист“, „Верный Трезор“.]

A. Puszkina — Miłostki carskiego huzara I. M. (?) Szczedrin-Sałytkow. Opowieści (I) Opowieści Majora Gorbyłowa; 2) Horodniczych, marszałkach szlachty i t. p; 3) W traktjerni „pod Gawronem“, Warszawa 1926, T-wo Wyd. „Rój“, str. od 19 do 127.

[Попеховские рассказы: 1) „По Сеньке и шапка“; 2) „Audiatur et altera pars“; 3) „В трактире „Грачи“. Совместно с „Гусаром“ А. Пушкина.]

Szczedrin, N. — Judaszek. Opracował L. Belmont. Tom I, str. 160; tom II, str. 160. Warszawa, 1926, Nakł. Biblioteki Grodzkiej. [Господа Головлевы*. (обработка)]

б) Периодика

Szczedrin, N. — Marta Kuźmowna. Powieść N. Szczedrina (Z. rosyjskiego).

[Без указ. переводчика]. „Kłosy“ Warszawa, 1872. Nr. 374, 17 (29) sierpenia, str. od 145 do 146. Nr. 375, 24 sierpenia (5 września), str. od 161 do 163. Nr. 376, 31 sierpenia (12 wrzesnia), str. od 179 do 180. Nr. 378, 14 (26) września, str. od 210 do 211. Nr. 379, 21 września (3 październ.), str. od 229 do 230. Nr. 381, 5 (17) października, str. od 256 do 258. Nr. 383, 19 (31) października, str. od 287 do 290.

[„Губернские очерки“: „Матушка Мавра Кузьмовна“.]

Sałytkow, M. E. (Szedryn) — Stara Pompadurowa. Przez M. E. Sałytkowa, (Szedryna). [Без указ. переводчика]. „Prawda“, Warszawa 1881, Nr. 18, 30 (18) kwietnia, str. od 206 do 209. Nr. 19, 7 maja (25 kwietnia), str. od 218 do 220. Nr. 20, 14 (2) maja, str. od 230 do 231. Nr. 21, 21 (9) maja, str. od 242 do 244.

[„Помпадур и помпадурши“: „Старая помпадурша“.]

Sałytkow, M. E. — Opiekunowie. [Без указ. переводчика]. „Prawda“, Warszawa, 881, Nr. 22, 28 (16) maja, str. od 254 do 255. Nr. 23, 4 czerwca (23 maja), str. od 266 do 270. Nr. 24, 11 czerwca (30 maja), str. od 278 do 282. Nr. 25, 18 (6) czerwca, str. od 250 do 294. Nr. 26, 25 (13) czerwca, str. od 302 do 304.

[„Благонамеренные речи“: „Охранители“.] Sałytkow (!), M. E. (Szedryn) — W Drodze (Urywek). Przez M. E. Sałytkowa (sic!) (Szedryna). Przekład z rosyjskiego. [Без

указ. переводчика.] „Niwa“, Warszawa, 1884, Zeszyt 236, str. od 599 do 608.

[„Благонамеренные речи“: „Опять в дороге“. Рассказ переведен не полностью. Отрывок этот (Urywek) был переведен видимо ради типа „брезуна-адвоката“, потому что обрывается на обрисовке этого типа без заключительного конца.]

Saltykow, M. (Szczedryn) — Szalaput. Przez M. Saltykowa (Szczedryna). Tłumaczył W. Kostyn. „Swiat“, Kraków, Nr. 3, 1 lutego, str. od 60 do 64. Nr. 4, 15 lutego, str. od 82 do 86.

[„Мелочи жизни“: „Сережа Ростокин“.]

Szczedryn, N. — Ludzie pstrokaci. „Tydzien“, Petrokòw, 1886, Nr. 47, 48, 49.

[„Пестрые письма“: „Письмо девятое“. Письмо это, посвященное „Пестрым людям“ (Ludzie pstrokaci), переведено было на польский язык очевидно ради выведенного здесь типа „обрусителя“.]

Szczedryn, N. — Wujacek Zachar. Przez N. Szczedryna (Przekład z rosyjskiego). [Без указ. переводчика.] „Przegląd literacki“. Do-datek do „Kraju“, Petersburg, 1886, Nr. 42, 19 (31) października, str. 1—5. Nr. 43 [указаний на дату и на страницы этого номера установить не удалось в виду отсутствия номера в советских и польских библиотеках.]

[„Пестрые письма“: „Письмо восьмое“. В переводе отсутствуют строки, которыми сатирик характеризует вакханалию общественного сыска и деморализацию, наступившую вслед за подавлением „польского мятежа“ так наз. эпохи умиротворения. Пропущено 63 строки, начиная от слов: „Ах, какое это было время...“ до „испуга без конца“.]

Szczedryn, N. — Pożar na wsi. „Tydzien“, Piotrków, 1887. Nr. 4.

[Сказки: „Деревенский пожар“. (Ни-то сказка, ни-то был). В переводе пропущено, очевидно по цензурным соображениям, „примечание“ Салтыкова об обгоревших у крестьянki выигрышных билетах и о неудачных хлопотах Салтыкова о замене этих билетов новыми.]

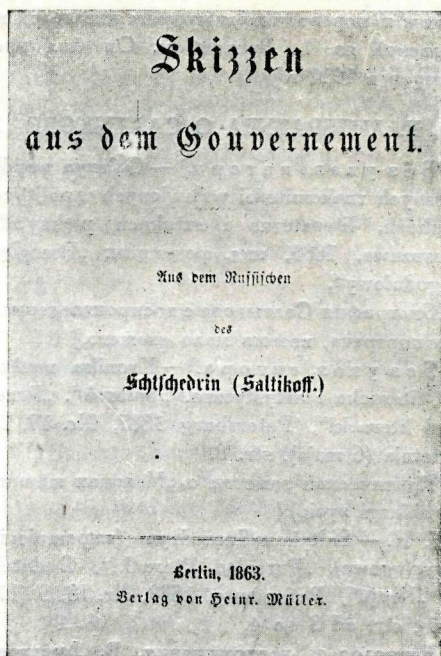
Szczedryn, N. — Konisko. „Tidzyen“, Petrokow, 1887, Nr. 12.

[Сказки: „Коняга“.]

Szczedryn, N. — Zmartwychwstanie. „Tydzien“, Piotrków, 1887, Nr. 15.

[Сказки: „Христова ночь“.]

Saltykow, M. (Szczedryn) — Zgubione sumienie. Przez M. Saltykowa (Szczedry-



ОБЛОЖКА НЕМЕЦКОГО ИЗДАНИЯ
„ГУБЕРНСКИХ ОЧЕРКОВ“

Берлин, 1863 г.

na). Powieść. Tłumaczył W. Kostyn. „Prawda“, Warszawa, 1887, Nr. 8, 19 (7) lutego, str. od 86 do 90.

[Сказки: „Пропала совесть“.]

Szczedrin, N. — Pożar na wsi. Niby bajka-niby opowieść prawdziwa N. Szczedryna, W tłumaczeniu Bożydara [псевдоним Edmunda Bogdanowicza]. „Przegląd literacki“. Do-datek do „Kraju“, Petersburg, 1887, Nr. 8, 20 lutego (4 marca), str. od 2 do 5.

[Сказки: „Деревенский пожар“.]

Szczedryn, N. — Aniołek. [Без указ. переводчика.] „Głos“, Warszawa, 20 maja (1 czerwca), 1889, Nr. 22, str 276—278. 27 maja (8 czerwca), 1889, Nr. 23, str. 288—289.

[„Пестрые письма“: „Ангелочек“.]

Szczedryn, N. — Pożar na wsi. Niby bajka-niby opowieść prawdziwa N. Szczedryna. „Czas“, Kraków, 1903, Nr?

[Сказки: „Деревенский пожар“ (Ни-то сказка, ни-то был).]

Szczedryn, N. — Noc Zmartwychwstanie. Wolny przekład Stanisława Kociemskiego „Wolne Słowo“, Warszawa, 1911, Nr. 1 (114), 1 stycznia, str. 8.

[Сказки: „Христова ночь“ (вольный перевод). Журнал „Wolne Słowo“ издавался кри-

тиком и переводчиком русских писателей на польский яз. L. Belmont'ом. Он был прекращен в 1912 г.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

[Без указ. автора.] — Galeria współczesnych znakomitości wsławionych w polityce, naukach, literaturze i sztukach pięknych. Warszawa, 1885, изд. редакции: „Przegląd Tygodniowy“.

[Биография Салтыкова с воспроизведением его портрета, весьма мало схожего.]

[Без указ. автора.] — Kronika naukowa, literacka i artystyczna. „Imiarek“. „Przegląd literacki“, Petersburg, 1887, Nr. 17, 24 kwietnia (6 maja), str. 8.

[Критическая заметка о „Мелочах жизни“ (Drobiazgi życia).]

T. H. — Saltykow-Szczedryn (wspomnienie nekrologowe). „Przegląd literacki“, Dodatek do „Kraju“, Petersburg, 1889, Nr. 18, 5 (17) maja, str. od 3 do 4.

[Некролог и воспоминания. В. Лугаковский — автор брошюры „Русские писатели в польской литературе“ — раскрывает инициалы автора как сокращенную подпись псевдонима Tokarzewicz — i. T. Hodi.]

Popławski, J. L. — N. Szczedryn. „Głos“, Warszawa, 13 (25) maja, 1889, Nr. 21, str. od 266 do 267.

Pietkiewicz, Zenon (псевдоним „Adam Plug“) — Literatura ruska. „Prawda“, Warszawa, Szczedryn (Michał Saltykow). I. Nr. 20, 18 (5) maja, 1889, str. od 235 do 236. II. Postacie; obrazy. Nr. 21, 25 (13) maja, 1889, str. od 248 do 249.

D. F. — M. Saltyków-Szczedryn (wspomnienie pośmiertne). „Przegląd Tygodniowy“, Warszawa, 1889, Nr. 22, 20 maja (1 czerwca), str. od 297 do 298.

[Без указ. автора] — Michał Saltykow. Petersburg w maju 1888. Korespondencja czaspisna „Kłosy“. „Kłosy“, Warszawa, 1889, 8 (20) czerwca, Nr. 1251, str. od 399 do 400.

[Критическая статья. Приложен портрет удачного сходства.]

I. T. — Z Petersburga. „Tygodnik Ilustrowany“. Warszawa, Nr. 334, 13 (25) maja, 1889, str. od 324 do 326.

[Статья о Салтыкове. На стр. 324 воспроизведен фотографический портрет Салтыкова.]

Brückner A., prof. — Z dziejów języka polskiego. Studja i szkice. Lwów, 1903.

[Характеристика художественного языка Салтыкова на стр. 45.]

Помимо приведенных выше наиболее значительных и оригинальных статей, вызванных смертью Салтыкова, в большинстве польских еженедельных изданий появились некрологи и статьи, представляющие собой извлечения из статьи Н. К. Михайловского „Памяти Щедрина“ („Русские Ведомости“ 1889) и ст. ст. К. К. Арсеньева „Русская общественная жизнь в сатирах Салтыкова“ („Вестник Европы“ 1883, позднее сборник „Критические этюды“, 1888, т. 1—2). Статьи, посвященные Салтыкову, и выдержки из его произведений появились в след. газетах (конец мая): „Wiek“ (Warszawa) — три номера; „Kurjer Codzienny“ — два номера и по одному номеру в „Kurjer Warszawski“; „Słowo“ (Warszawa); „Kurjer Poranny“ (Warszawa); „Dziennik Warszawski“ (Warszawa); „Gazeta Lubelska“ (Lublin) — перепечатка из „Kurjera Codziennego“ (см. выше); „Dziennik Łódzki“ (Łódź) и „Łódzka Zeitung“ (Łódź) — перепечатка некролога из „Нового Времени“. Еврейская газета на польском языке „Israelita“ перепечатала статью из „Восхода“.

СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Щедрин, Н. — Красноречиви господин начелник. Приповетка. С рус. М. Ъ. Глишић. „Млада Србадија“. Лист уједињене омладине српске за књижевност и науку. II. Нови Сад, Београд, 1871, стр. 455, 473, 485, 504.

[„Помпадуры и помпадури“: VI. „Она еще едва умеет лепетать“].

Щедрин, Н. — Нестало савести. Прево К. З. Л. Нови Сад, 1872 („Раденик“, Мала библиотека, Бр. 45—48).

[Сказки: „Пропала совесть“.]

Щедрин, Н. — Прича о томе, како је прост геја наранио два начелника. Превод с русског. Нови Сад, 1872 („Раденик“, Мала библиотека, Бр. 25—26).

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик...“]

Шчедрин, Н. — Глупи спахија. Приповетка. С рус. А. З. Иовичић. „Преодница“. Књижевни лист. Београд, I, 1873, стр. 73, 90.

[Сказки: „Дикий помещик“.]

Шчедрин, Н. — Глупаца (приповетка). „Исток“, календар за 1874 год.

[?]

Шчедрин, Н. — Четири приче. Нови Сад, 1877, 12^о (Изд. „Мала библиотека“, св. II).

[Сказки: ?]

Шчедрин, Н. — 1. Један геја наранио два начелника. 2. Нестало савести. С рус. Нови Сад, 1877, 16^о, 63 („Раденик“, Мала библиотека, II).

[Сказки: 1) „Повесть о том, как один мужик...“; 2) „Пропала совесть“.]

Шчедрин, Н. — Реч о правди. С рус. Т. М. Поповић. „Хришћански Весник“. Београд, IX, 1887, стр. 633.

[Сказки: „Рождественская сказка“.]

Шчедрин, Н. — Божитња прича. С рус. „Омладина“. Часопис за науку, књижевност и друштвени живот. Београд, II, 1888, стр. 221.

[Сказки: „Рождественская сказка“.]

Шчедрин, Н. — Божићна прича. С рус. „Омладина“. Дабро-Босански Источник. Сарајево, VI, 1892, стр. 558.

[Сказки: „Рождественская сказка“.]

Шчедрин, Н. — Караш-идеалиста. Скаска. С рус. Јован Максимовић. „Дело“. Наука, књижевност и друштвени живот. Београд, II, 1894, стр. 437.

[Сказки: „Карась - идеалист“.]

Шчедрин, Н. — Верни Трезор. Скаска. С рус. Јов. Максимовић. „Дело“. Наука, књижевност и друштвени живот. Београд, V, 1895, стр. 459.

[Сказки: „Верный Трезор“.]

Шчедрин, Н. — Орао-меценат. Скаска. С рус. М. П. „Дело“. Наука, књижевност и друштвени живот. Београд, X, 1896, стр. 242.

[Сказки: „Орел-меценат“.]

Шчедрин, Н. — Посета у руској апсани. Прича. С рус. „Декамерон“. Сто прича од сто најславнијих писаца светске књижевности. Сремски Карловци, II, 1897, стр. 135.

[„Губернские очерки“: VIII. „В остроге. Посещение первое“. Перевод с купюрами. В конце сделано добавление, отсутствующее в оригинале.]

Шчедрин, Н. — Господа Головлеви. Роман. „Дневни Лист“, Београд, 1897—1898.

[„Господа Головлевы“. Указание на пере-

вод взято из русск. журнала „Дело“, СПб. XVI, 1897, стр. 529.]

Шчедрин, Н. — Красноречиви господин начелник. „Дневни Лист“, Београд, 1898.

[„Помпадуры и помпадурши“: VI. „Она еще едва умеет лепетать“.]

Шчедрин, Н. — Јади старого гаврана. Скаска. С рус. Ник. Николајвић. „Звезда“. Породични лист. Београд, IV, 1900, стр. 36, 44.

[Сказки: „Ворон-челобитчик“.]

Шчедрин, Н. — Меланхоличан ован. Приповетка. С рус. Срет. А. Поповић. „Звезда“. Лист за забаву, поуку и књижевност. Београд, II, 1900, стр. 170.

[Сказки: „Баран-Непомнящий“.]

Шчедрин, Н. — Модерни чиновник. С рус. Александар. „Звезда“. Лист за забаву, поуку и књижевност. Београд, III, 1901, стр. 196.

[„Мелочи жизни“: „Праздношатающийся“.]

Шчедрин, Н. — Један геја наранио два начелника. „Илустров. Гласник“. Прага, II, 1905, стр. 95.

[Сказки: „Повесть о том, как один мужик...“]

Шчедрин, Н. — Господа Головлеви. Ро-



ОБЛОЖКА АВТОРИЗИРОВАННОГО НЕ-
МЕЦКОГО ИЗДАНИЯ СВОРНИКА
«МЕЛОЧИ ЖИЗНИ»

Гамбург — Митава, 1888 г.

ман. С рус. „Летопис Матице Српске“. Княга, Нови Сад, 1919.

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Поповић, Т. М. — Щедрин. „Хришћански Весник“. Лист за хришћанску поуку и црквену књижевност. Београд, IX, 1887, стр. 633.

[Статья о „Рождественской сказке“.]

Текелијин, Т. Ј. — Щедрин, руски списатељ. Некролог. „Јавор“. Лист за забаву, поуку и књижевност. Нови Сад 1889, стр. 447.

Михаил Салтыков-Щедрин. Некролог. „Нова Зета“. Месечни књижевни лист. Цетиње, I, 1889, стр. 191.

* * — Е. М. Салтыков-Щедрин. Некролог „Босанска Вила“. Лист за забаву, поуку и књижевност. Сарајево, IV, 1889, стр. 224.

Суперанскиј, М. — Руски узгој по дјелима М. Е. Салтыкова. „Школски Вјесник“. Струги лист земаљске владе за Босну и Херцеговину. Сарајево, VI, 1889, стр. 842.

[Перевод статьи из русск. журн. „Образование“, 1896, № 10.]

Арсеньев, К. К. — Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин. С рус. К. Миловановић. „Бранково Коло“. За забаву, поуку и књижевност. Срем Карловци, XII, 1906, стр. 589, 633, 665, 698, 787, 843, 942, 1011, 1068, 1209, 1269, 1306, 1365, 1433, 1464, 1491, 1561.

СЛОВИНСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Šaltikov-Ščedrin, [M. J.]—Stiri bajke Šaltikova-Ščedrina. Prevod in uvod preskrbel Ivan Prijatelj. „Zabavna knjižnica“, XIII zvezek, 1901, V, Ljubljani, „Slovenska Matica“, стр. 1—49.

[Сказки: „Премудрый пискарь“ (Premodri piskur); „Коняга“ (Kljuse); „Овсяный кисель“ (Mocnik); „Пропаала совесть“ (Izgubljena vest).]

Ščedrin (Šaltikov, M. J.)—Izgubljena vest. [Газета] „Slovenec“, leto LXI. Štev. 165 od 23 julija 1933, Ljubljani, str. 11 (neukončeno).

[Сказки: „Пропаала совесть“. Продолжение должно было последовать.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

* * — Ščedrin [Некролог]. „Slovanski Svet“, 25/V 1889, Ljubljani, стр. 176.

* * — Mihail Evgrafovič Šaltikow (N. Ščedrin). „Slovanski Svet“, 10/VI 1889, Ljubljani, стр. 187—189.

[Биография и очерк творчества.]

Prijatelj, Ivan — Šaltikov-Ščedrin.

[Историко-литературная статья как предисловие к переводу, сделанному автором четырех сказок Салтыкова-Щедрина в издании „Matici Slovenska“; см. выше: Stiri bajke.]

ФИНСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

[В „Орловском Вестнике“ № 75 от 10/VI 1889 г. помещено сообщение о переводе сочинений Салтыкова на финский язык. Проверить указание не удалось.]

[В тифлисской газете „Новое Обозрение“ № 1868 от 24 мая 1889 г. сообщено: „Э. Гроссвальдом предпринят перевод на финский язык избранных произведений М. Е. Сал-

тыкова-Щедрина. К переводу будет приложен критический обзор его сочинений“. Осуществилось ли это издание — проверить не удалось.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

M — k k u V. J. — M. E. Saltykow. Tietosanakirja Kahdeksas Osa. Helsinki, 1906, p. 688.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

а) Отдельные издания

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine — Trois contes russes de Chtchédrine (pseud.). Traduits par Ed. O'Farell. (Contient: Les généraux et le moujik. Conscience perdue. Le

proméchtchik sauvage). Paris, Librairie de bibliophiles, 1881, pp. (4), XII, 89, 8°, Préface.

[Сказки: 1) „Повесть о том, как один мужик...“ 2) „Пропаала совесть“ и 3) „Дикий помещик“. Переводу предпослано интересное предисловие (pp. 1—12). Издание имеет,

библиофильский характер, оно отпечатано на особой бумаге, всего в количестве 200 экз.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine—L'Amie de l'ancien gouverneur. Nouvelle de Chtchédrine (pseud.). Traduite par Ed. O'Farell. Paris, Librairie des bibliophiles, 1881, pp. (4), XVIII, 73.

[„Помпадурсы и помпадурши“: „Старая помпадурша“. Переводу предпослано ценное предисловие (pp. I—XVI). Издание — библиофильское; отпечатано в количестве 200 экз., из них часть на голландской и на японской бумаге.]

[Saltykov, M. E.]—Tchédrine—Berlin et Paris, voyage satirique à travers l'Europe. La conscience perdue. Traduit du russe par Michel Delines. Paris, L. Westhauser, 1887, pp. (4), 303 +.

[Сокращенный перевод цикла „За рубежом“ и сказка „Пропала совесть“. Книжка выдержала в течение года три издания.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine, [N.]—Les messieurs Golovleff. Roman traduit du russe par Marina Polonsky et G. Debesse. Paris, A. Savine, 1889, pp. XI, 406 + 8° (Romans étrangers modernes).

[„Господа Головлевы“. Переводу предпослано предисловие переводчицы М. Polonsky (p. V—XI). Перевод выдержал два издания и был повторен третий раз в 1922 г. (Librairie Stock) с новым предисловием Edmond Jaloux].

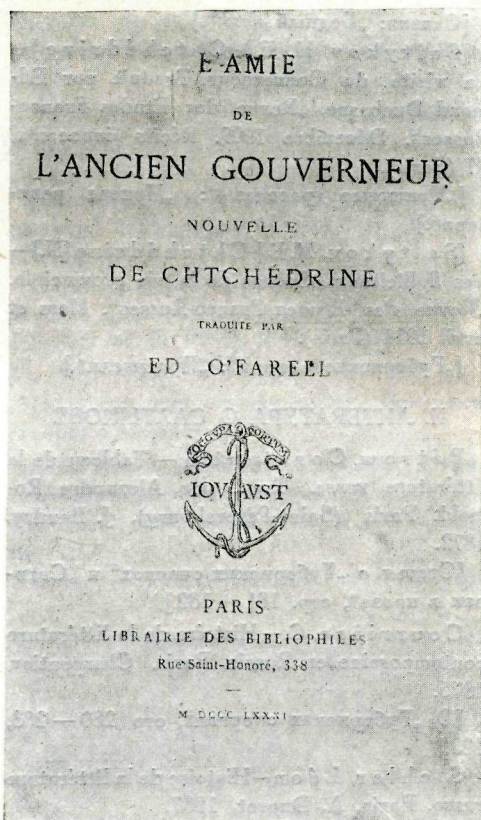
[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine [N.]—Pochékhoñié d'autrefois; vie et aventures de Nikanor Zatrápézy. Traduit du russe par M-me M. Polonsky et G. Debesse. Paris, A. Savine, 1892, pp. (4), 348 +.

[„Помехонская старина“. В том же 1892 г. перевод вышел вторым изданием. В 1922 г. издание было повторено еще раз (Librairie Stock).

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine, [N.]—Les messieurs Golovleff. Roman traduit du russe par Marina Polonsky et G. Debesse, avec préface d'Edmond Jaloux. Paris, librairie Stock, 1922, pp. 406 + 8°.

[„Господа Головлевы“. Интересное предисловие.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine, [N.]—Pochékhoñié d'autrefois; vie et aventures de Nikanor Zatrápézy. Traduit du russe par M-me M. Polonsky et G. Debesse. Paris, librairie Stock, 1922, pp. (4), 348 +.



ОБЛОЖКА ФРАНЦУЗСКОГО ИЗДАНИЯ
ОЧЕРКА «СТАРАЯ ПОМПАДУРША» ИЗ
ЦИКЛА «ПОМПАДУРСЫ И ПОМПАДУРШИ»

Париж, 1881 г.

[„Помехонская старина“.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine, [N.]—Nos petits Bismarcks. Traduit du russe par Serge Nossoff. Paris, Louis Westhauser, s. a., 271 p.

[„Помпадурсы и помпадурши“.]

b—c) Сборники и периодика
[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine—La nuit du Christ. Légende de Pâques. Traduit par E. Halpérine-Kaminsky. „Revue Bleue“, Paris, No. 17, 27/IV 1889, p. 537.

[Сказки: „Христовая ночь“.]

[Saltykov, M. E.]—Tchédrine, H.(?)—Le très sage goujon. Traduit par L. Golschmann et E. Jaubert. v. Le Livre des Bêtes, I. Paris, Ollendorf, 1901, 4°, pp. 89—99.

[Сказки: „Премудрый пискарь“.]

[Saltykov, M. E.]—Tchédrine, H.(?)—Pauvre loup! Traduit par Léon Golschmann et Ernest Jaubert. v. Le Livre des Bêtes, I. Paris, Ollendorf, 1901, 4°, pp. 101—113.

[Сказки: „Бедный волк“.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine — La visite du Gouverneur. Traduit par Edmond Duchesne. „Revue des Etudes Franco-Russes“. Décembre 1909. Récits innocents, III (Paris).

[„Невинные рассказы“: „Приезд ревизора“.]

[Saltykov, M. E.]—Chtchédrine, [N.]—Les Sollicitateurs. Scènes de la vie provinciale. „Revue des Etudes Franco-Russes“. Mars et avril 1911 (Paris).

[„Губернский очерки“: „Просители“.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Pétrow, Constantin — Tableau de la littérature russe. Trad. par Alexandre Romeld. Paris (Saint-Petersbourg), J. Baudry, 1872.

[Статья о „Губернских очерках“ и „Сатирах в прозе“, стр. 181 — 182.]

Courrière, C.—Histoire de la littérature contemporaine en Russie. Paris, Charpentier, 1875.

[О „Губернских очерках“, стр. 280 — 283, 423.]

Sichler, Léon—Histoire de la littérature russe. Paris, A. Dupret, 1887.

[О Салтыкове: стр. 334—335.]

Tikhomirov, L.—La Russie politique et Sociale. Paris, Savine, 1888.

[О Салтыкове: стр. 335, 352, 359, 361.]

L. V. — [Некролог Салтыкова]. Journal de St.-Petersbourg, 1889, No. 113, dimanche 30 avril (12 mai).

[Материалы о похоронах Салтыкова, отзывы русской прессы и т. д. помещены также в №№ 114, 115, 116.]

L. V. — Chronique Littéraire [большой фельетон, посвященный Салтыкову]. Journal de St.-Petersbourg, 1889, No. 113, p. 1. „Figaro“. Paris, 1889, mai.

Некрологи, посвященные Щедрина, появились кроме того в газетах „La Presse“, „Paris“, „Journal des Débats“, „Gaulois“ и „Temps“. В последней газете, в майских номерах 1889 г., печатались также отрывки из

„Помехонской старины“ под заголовком „La Famille Zatrpezny“.

Vogué, Melchior de.—Le développement intellectuel. В сборнике: La Russie. Paris, Larousse, s. d. [1891].

[О Салтыкове: стр. 29 ss.]

Combes, Ernest—Profils et types de la littérature russe. Paris, Fischbacher, 1896.

[О Салтыкове: стр. 167, 406.]

Leger, Lercis—La littérature russe, notices et extraits. Paris, Colin, 1899.

[Перевод нескольких страниц из „Губернских очерков“.—Esquisses provinciales — с примечаниями, стр. 498 ss.]

[Без указ. автора]—Une nouvelle inédite de Chtchédrine (Tranquille asile). „Revue des Etudes Franco-Russes“, 15 mai 1910.

[Ср. заметку о „Тихом пристанище“ Салтыкова в „Вестнике Европы“ за март 1910.]

Patoillet, J.—Ostrovski et son théâtre de moeurs russes. Paris, Plon (?), 1912.

[О Салтыкове: стр. 44, 57, 60, 63, 74, 104, 138, 282, 285, 353, 357, 359, 363, 370, 380, 383, 384, 387, 388, 391, 396, 403, 415, 437, 455.]

Haumant, Emile — La culture française en Russie 1700—1900. Paris, Hachette, 1913.

[О Салтыкове: стр. 415, 453, 481.]

Legras, Jules—La littérature en Russie. Paris, Colin, 1929.

[О Салтыкове: стр. 167—170.]

Leger, Lercis—Histoire de la littérature russe. Paris, Larousse, s. d.

[О Салтыкове: стр. 5 — 66.]

Waliczewski, K.—Littérature russe. Paris, Colin, s. a.

[О Салтыкове: стр. 310—318.]

Mazon, André—Un maître du roman russe — Jvan Gontcharov. Paris, Champion 1914.

[О Салтыкове: стр. 154, 165, 200, 208, 230, 289, 350.]

Legras, J.—Saltykov (Chtchédrine), M. E. „La grande Encyclopédie“, Paris, t. 29, p. 382.

[Без указ. автора]—Saltykov (Chtchédrine), M. E. „Nouveau Larousse illustré“, t. VIII [Paris], p. 510.

ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Šaltykov-Sčedrin, M. J.—Gospoda Golovljovi. Roman. Preveo s ruskoga Јso

Velikanović, 1918, Zagreb, Nakl. Kujžare Mirka Breyera. [2]—336.

[„Господа Головлевы“. Приложен портрет Салтыкова.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Jelačić, E. — [M. J. Saltykov-Ščedrin]. „Nova Evropa“, Knjiga XIV, Proj. 4, 5, 1926,

Zagreb.

[Статья о столетнем юбилее Салтыкова.]

ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

а) Отдельные издания

Spisy Michaila Jevgrafoviče Saltykova:

Svazek I. Překlad rediguje Jaromir Hrubý. — Pani Golovlevi. Roman. Přeložil J. K. Pravda. — H(rubý) J(aromir): Michail Jevgrafovič Saltykov (Szcedrin). V Praze, 1898. Tiskem a nakladem J. Otto, 8°, str. 350, Ruská Knihovna, XV.

Svasek II. Překlad rediguje Pavel Papaček. — Bajky. V Praze, 1904. Nakladem J. Otto, 8°, str. 350. Ruská Knihovna, XLIII.

Svasek III. Překlad rediguje Pavel Papaček. — Pošechoňská Starina. Díl. 1. Přeložil Akim Set. V Praze [1910]. Nakladem J. Otto, 8°, str. 280, Ruská Knihovna, LIII.

Svasek IV. Překlad rediguje Pavel Papaček. — Pošechoňská Stařina. Díl. 2. Přeložil Akim Set. V Praze [1910]. Nakladem J. Otto, 8°, str. 308, Ruská Knihovna, LIV.

[Сочинения Салтыкова в 4 томах: „Господа Головлевы“, „Сказки“ и „Пошехонская старина“. В первом томе критико-биографическая статья J. Hrubý].

Saltykov, M. [J.] — Výbor povídek. Přeložil Karel Frypes. „Topičův sborník“, 13 1910, Praha, „Topič“, XII, 291.

[Избранные рассказы.]

Saltykov, [M. J.] — Páni Golovlevi. 1920; J. Otto, Praha.

[„Господа Головлевы“.]

Saltykov, M. J. — Pozár vesnice a jiné satiry. Z ruštiny přel. Jaroslav Mares. 1924, Plzeň, „Mares J.“, 64.

[Сказки: „Деревенский пожар“.]

б) Периодика

Saltykov-Ščedrin — Kněžna Anna Lvovna. Přel. Vlad. Sluha. „Knihovna besed lidu“, sv. CXI, z ruského humoru, str. 3—27, Praha, J. Otto, s. a.

[„Губернские очерки“: „Княжна Анна Львовна“.]

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

E. V. — Saltykov. „Kvety“. Praha, roč. III, číslo 29, 1868, str. 230.

[Статья по поводу „Губернских очерков“; на стр. 225 портрет Салтыкова работы F. Huttari.]

Chalupa, Fr. — Ryský satirik Saltykov — Ščedrin. „Slovansky sborník“ (redaktor E. Jelinek), roč. III, Praha 1884, str. 25—31, 90—94, 148—152, 210—213. 265—274.

[Большая критическая статья. Приложен портрет Салтыкова.]

[Без указ. автора] — [Некролог и критико-биографическая заметка о Салтыкове.] „Svůtozor“, roč. XXIII, No. 27, 24/V 1889, str. 324.

Žitný Karel — Michail Evgrafovič Sal-



ОБЛОЖКА ШВЕДСКОГО ИЗДАНИЯ
«ГУБЕРНСКИХ ОЧЕРКОВ»

Стокгольм, 1890 г.

tykov. „Zlatá Praha“ (иллюстр. журнал). Roč. VI, Praha, 1889, No. 30, str. 357—358. No. 31, str. 363—366.

[Большая статья о творчестве Саалтыкова и его значении.]

Hrubý J. [В статьях о русской литературе в журнале „Osveta“ есть о Саалтыков. В 1888 г.—стр. 653 и след. В 1889—стр. 965 и след.]

Hrubý J.—M. E. Saltykov-Šcedrin. „Osveta“ (журнал), listy pro rozhled v umění, vědě a politice. Redaktor a vydavatel Václav Vlcek. Roc. XXI, Praha, 1891, dil., 1, str. 310—329.

[Глава из общего обзора: J. Hrubý: „Ruská literatura rs. 1889 a 1890“.]

Bočjanovskij, V.—Ruská literatura, r. 1899 (обзор). „Slovanský Přehled“, roc. II, 1900, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 283.]

R. B.—Dopisy z Krakova. „Otazka prokletých v Halici“. „Slovanský Přehled“, roc. II, 1900, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 382.]

Karejev, N.—Z historie ruských společenských prondů XIX století. „Slovanský Přehled“, roc. IV, 1902, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 71.]

SNK—Saltykov-Scedyin M. J. Ottáv Slovnik naučný, dil. 22, Praha, 1904, str. 562—563.

[Критико-биографическая справочная статья.]

—ch—Slovaně vychodni. „Slovanský Přehled“, roc. VI, 1904, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 479.]

Novýj—Dopisy. Z Petrohradu. „Slovanský Přehled“, roc. VI, 1904, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове; стр. 219.]

Jacimirskij, A. J.—Ruská literatura r. 1906 (обзор). „Slovanský Přehled“, roc. IX, 1906, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 256.]

Jacimirskij, A. J.—Saltykov-Scedrin. Listek z dejin ruskeho osvobozenského knuti. „Slovanský Přehled“, roc. IX, 1906, Praha, str. 97—107.

[Статья о „Губернских очерках“, приложен портрет.]

Polivka, J.—Nekrasov (z universitních přednásek o ruske literature). „Slovanský Přehled“, roc. XIII, 1911, Praha.

[О Саалтыкове: стр. 62—63—66.]

Novus—Dopisy. Z Petrohradu. Památka

smrti Saltykova-Scedrina. „Slovanský Přehled“, roc. XIII, 1911, Praha, str. 124.

Prazak, Albert.—Mlch. Jevgr. Saltykov (N. Scedrin). Posechonska starina. I—II. Preložil Akim Set. Praha. „Slovanský Přehled“, roc. XIII, 1901, Praha, str. 276—278.

[Большая рецензия на перевод „Помехонской старины“.]

C. V.—Nova Ruská literatura v pojetí jevrazijskem. Prednaska P. Savichého v Praze, Referat. „Slovanský Přehled“, roc. XVIII, 1926, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 306.]

Tesková, Anna. Mich. Jevgr. Saltykov-Scedrin. „Slovanský Přehled“, roc. XVIII, 1926, Praha, str. 308—309.

[Статья по поводу 100-летия со дня рождения Саалтыкова, с портретом.]

Brýk, Jv., Dr.—Jvan Franko (Listek z dějin ukrajinsko-české vzájemnosti). „Slovanský Přehled“, roč. XVIII, 1926, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 491, 595.]

Вет, А. — „Nova Europa“. Knjižica XIV. Broj. 4, 5, 1926, Zagreb. „Slovanský Přehled“, roč. XVIII, 1926, Praha, str. 643.

[Рецензия. Упоминается статья Е. Јелаčićа в „Nova Europa“ о 100-летнем юбилее Саалтыкова.]

Tesková, A. — „День русской культуры“. Зодчие русской культуры. Прага, 1926. „Slovanský Přehled“, roč. XVIII, 1926, Praha.

[Рецензия (по-чешски). Упоминание о Саалтыкове: стр. 641.]

* * * — „Ruská knihovna“, стр. 100. N. S. Lěskov. Sv. II. Prelož. A. Stin. „Slovanský Přehled“, roč. XVIII, 1926, Praha.

[Упоминание о Саалтыкове: стр. 773.]

Prach, Vojtech (Некролог). „Slovanský Přehled“, roč. XIX, 1927, Praha, str. 783.

[В заметке без подписи упоминается, что А. V. был переводчиком Саалтыкова на чешский язык.]

„Česko-Ruská Jednota v Praze“. „Slovanský Přehled“, roč. XIX, 1927, Praha, str. 631.

[Отчет о деятельности и упоминание о вечере в память столетия со дня рождения Саалтыкова.]

F. A. (Frnta) — Некролог D-ra Borivoi Prusík'a, переводившего Саалтыкова для „Ruská Knihovna“. „Slovanský Přehled“, roc. XX, 1928, Praha, str. 310-311.

Hostovský, J. — Рецензия на „Sebrané spisy. XXXVII—VIII. Doplukey. F. Dostojev-

skij“. „Slovanský Přehled“, roč. XX, 1928, Praha, str. 463—465.

[Есть упоминание о Салтыкове.]

Vilinskij, Sergij. G— O literarni činnosti M. Jev. Saltykova-Sčedrina. Brno, 1928, str. 246. Spisy Filos. Fakulty Masarikovy University v Brno, t. 25.

[Монография о Салтыкове. Рецензии на нее появились в следующих изданиях: „Slavia“ roč. VIII (стр. 153—161), 1929—1930, Praha (Е. Лядкий); „Печать и революция“, кн. I, 1929, М. (Палч).]

Charvát, V.—A. P. Čechov. „Slovanský Přehled“, roč. XXI, 1929, Praha.

[Упоминание о Салтыкове: стр. 576.]

ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Saltykoff [M. E.]-Tshedrin—Småstadslif berättelser och Skisser af Saltykoff-Tshedrin. Översättning från Ryskan af Alfred Jensen. Hugo Gebers Förlag, Stockholm, [1890], pp. 1—X+169.

Innehåll: Förord 1—X (Översättaren). Z Stället för inledning. Den gamla goda tiden: Kanslistens första berättelse; Kanslistens andra berättelse. Vår vän polismästaren. Vara gudelig och låta sig nöja ärvinning nog. En trefflig familj. Arinuschka. Hostskymning. Landsvägen.

[„Губернские очерки“ (отрывки). Перевод сопровождается предисловием.]

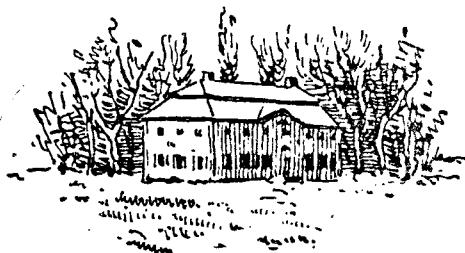
Saltykov, M. E.—Familjen Golovljov. Roman av M. E. Saltykov. Översättning från Ryskan av Gunnar gunnarsson. Stoskholm, P. A. Norstebt et Sönners Förlag [1933], 433.

[„Господа Головлевы“.]

FAMILJEN GOLOVLJOV

ROMAN AV

M. E. SALTUKOV



P. A. NORSTEBT

R SÖNNERS

FÖRLAG

ОБЛОЖКА ШВЕДСКОГО ИЗДАНИЯ
«ГОСПОД ГОЛОВЛЕВЫХ»

Стокгольм, 1933 г.

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Polonskij, Georg—Ryska Litteraturens Historia. Översättning af G. B. Lundgren. Med. 9 portr. IV—148. portr. C. W. K. Gleerups Förlag, Lund, 1906.

— О Салтыкове: стр. 78—81].

ЭСТОНСКИЙ ЯЗЫК

[Saltõkow-Stshredziin, M. E.] Saltõkow'ist. Jlukirjandus nr. 8, 12-nes riigitrükikoda. Peterburis. [s. a.], стр. 32 in 16°.

[Содержание: Вступит. ст. J. J. (Osalt

„Klassi-Wõitlusest“), очерки и сказки—Mawrussha, Obusekont, Metsmõisnik, Wabameelne, Lapsed.]

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

I. ПЕРЕВОДЫ

Салтыков-Щедрин, М. Е.—Проксители. Пер. проф. С. Ясуги. Изд. „Синтёос“, Токио, 1924.

[Содержание: „Проксители“ (из „Губернских очерков“); „Крутогорск“ (предисл. к „Гу-

бернским очеркам“); „Голод“ (из „Истории одного города“); „Пожар“ (из „Истории одного города“). Книга вышла в серии „Избранные произведения иностранной литературы“. Переводчик—один из виднейших японских руссификаторов, профессор Токий-

ского Института иностранных языков Ясуги Садусси. В предисловии Ясуги указывает, что имя Салтыкова связано с самым первым этапом японского руссиеведения. Когда первый руссиевед Рурукава (автор первого русско-японского словаря) возвращался из России в 1878 г., группа русских радикальных интеллигентов, с которыми он поддерживал тесное знакомство, преподнесла ему на память сборник рассказов Салтыкова-Щедрина. Издательство „Синтосия“, выпуская эту серию, объявило, что основной задачей последней является 1) ввод в обиход японских читателей тех произведений, которые до сих пор не были известны японцам и 2) выпуск переводов, сделанных непосредственно с того языка, на котором написаны эти вещи (большинство русских авторов переводилось на японский с английского).

Салтыков-Щедрин, М. Е.—Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил. Пер. проф. М. Ионэкава.

Сказка помещена в русском разделе книги: „Собрание коротких мировых рассказов“. Изд. „Киндайша“ (ныне не существует), Токио, 1925.

II. ЛИТЕРАТУРА О САЛТЫКОВЕ

Ионэкава, М. проф.—Русские литера-



ОБЛОЖКА ЯПОНСКОГО ИЗДАНИЯ СБОРНИКА ИЗБРАННЫХ ОЧЕРКОВ ЩЕДРИНА

Токио, 1924 г.

турные течения. Изд. „Сансейдо“, Токио, 1932.

[О Салтыкове см. 13-ю главу.]